

~~SECRET~~

~~SECRET~~

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION



16320 NW 2nd Avenue
North Miami Beach, Fl. 33169

*total 515
months
after con*

File #:
(# de Archivo)

[REDACTED]

Date:
(Fecha)

06/22/05

ALL INFORMATION CONTAINED
HEREIN IS UNCLASSIFIED EXCEPT
WHERE SHOWN OTHERWISE

Tape #/CD #:
(# de Grabación)

1 of 6

Language:
(Idioma)

Spanish

DATE: 12/15/2005

CLASSIFIED BY: 60322AUC/LP/CPB/mes

REASON: 1.4(C,d)

DECLASSIFY ON: 12/15/2030

Translator:
(Traductor)

LA Martha Arvelo

Reviewed by:
(Revisado Por)

LA Ileana Laureano

~~DECLASSIFIED BY~~
~~ON 12/15/2005~~

~~60322AUC/LP/CPB/mes~~

Participants:
(Participantes)

Carlos Alvarez
SA Rosa Schureck
SA Alberto Alonso

Abbreviations:
(Abreviaturas)

Unintelligible
(No Inteligible)

[UI]
[NI]

Phonetic
(Fonética)

[PH]
[F]

Inaudible
(Inaudible)

[IA]
[IA]

Simultaneous Conversation
(Conversación Simultánea)

[SC]
[CS]

Background Conversation
Conversación de Fondo

[BC]
[CF]

~~SECRET~~

0012

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

SOURCE

~~SECRET~~
TRANSLATION

AA: ... y sabemos lo que está pasando pero queremos ver si usted nos puede ayudar a nosotros y al, y nosotros los vamos a ayudar a usted...mucho, ¿okey?

...and we know what's happening but we want to see if you can help us and to, and we are going to help you...a lot, okay?

RS: No, sabemos que tenemos la capacidad de ayudarlo a, a usted ahora pero que usted también tiene que, que cooperar y asistirnos y, y a ver lo que se puede hacer, ¿okey?

No, we know we have the capacity to help you, you now but you also have to, to cooperate and assist us and, and, to see what can be done, okay?

AA: Nadie va a saber de ésta entrevista...

Nobody will know about this interview...

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: ...solamente usted. Si usted se lo quiere decir a Elsa, a sus hijos o a cualquiera...

...only you. If you want to tell Elsa, your children or anybody...

CA: No, [NI].

No, [UI].

AA: Eh, que creo, creo que, creo que...

Uh, I think, I think that, I think that...

RS: Eh, eh...

Uh, uh...

CA: Con Elsa es...

With Elsa it's...

AA: Sí.

Yeah.

RS: *Go ahead, yeah.*

Go ahead, yeah.

CA: Yo tengo una relación muy estrecha con ella.

I have a very close relationship with her.

AA: Bueno...

Well...

RS: Sí.

Yeah.

AA: ...eh, pero...

...uh, but...

0013

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~ //

CA: Es más, eh, en estos momentos, el estar aquí, eh, si hay algo que me siento con, mal es por Elsa, ¿no?

In fact, uh, at this moment, being here, uh, if there's someone I feel bad for it's for Elsa, you know?

RS: ¿Adónde, cuando usted dice aquí...?

Where, when you say here...?

CA: Con ustedes.

With you both.

AA: ¿Por qué?

Why?

RS: ¿Por qué?

Why?

CA: El, el que me vengan a hacer preguntas sobre Cuba, etcétera, cuando mi esposa hace mucho tiempo, "[NI] no vas, no vayas nunca más allá."

You, you asking me questions about Cuba, etcetera, when for the longest time my wife has been, "[UI] don't go, don't ever go there again."

(Risas)

(Laughter)

RS: No, pero usted fue el año pasado.

No, but you went last year.

CA: Sí, yo sé, yo sé, pero...

Yes, I know, I know, but...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...pero de todas maneras.

...but anyway.

RS: Okey. *Well...* Ella no está aquí y no estamos...

Okay. *Well...* She's not here and we're not...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ...hablando con ella...

...talking with her...

CA: Sí, sí, sí.

Yeah, yeah, yeah.

RS: ...estamos hablando con usted ahora.

...we're talking with you now.

CA: Sí.

Yeah.

0014

RS: ¿Okey? *So*, depen... No

Okay? *So*, depen... Not depending, let's be...

~~SECRET~~ //

File #

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~ 11

dependiendo, vamos a ser...
Nosotros queremos hablar con
usted primero.

We want to talk with you first.

CA: Sí, sí, sí, sí.

Yeah, yeah, yeah, yeah.

RS: ¿Okey? Y después si hay la
necesidad tenemos, vamos a tener
que hablar con otras personas o
eso...

Okay? And then if there's the need we'll have
to, we'll have to talk with other people and
that...

CA: Sí, sí.

Yeah, yeah.

RS: ...pero por lo, por, por, por lo...

...but for, for, for, for...

CA: No, yo quiero protegerla...

No, I want to protect her...

RS: Más, nosotros...

More, we...

CA: ...le, le, le digo...

...I'm, I'm, I'm telling you...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...quiero protegerla...

...I want to protect her...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...a ella por razón, por razones de
salud de ella, etcétera, sí, sí, sí, sí.

...her for reasons, for health reasons, etcetera,
yeah, yeah, yeah, yeah.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: Bueno, eso es bueno pero cuando
entramos al cuarto usted me
preguntó por qué estamos aquí...

Well, that's good but when we entered this
room you asked me why we were here...

CA: No, no...

No, no...

RS: ...y yo le dije que yo no creía que
yo tenía que decírselo.

...and I told you I didn't believe I had to tell
you.

CA: No, pero claro, pero...

No, but sure, but...

RS: ¿Okey? Y usted...

Okay? And you...

0015

~~SECRET~~ 11

File #:

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

CA: El tema es general. El tema es general.

The topic is general. The topic is general.

RS: Sí, pero yo créo que el tema en general usted lo puede... Como le dicen en un, vamos a hacer, cuando uno va a la escuela, cuando em-empiezan a enseñar un tema, ¿qué es lo que le dan, un *outline*? Tú sabes...

Yes, but I believe the topic in general you can... Like they say in a, let's do, when you go to school, when they st-start teaching a topic, what do they give you, an outline? You know...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ...yo creo que usted sabe exactamente el tema y los, las *categories*, los títulos del, de los tópicos que se, se, nosotros tenemos aquí pa' hablar.

...and I believe you know exactly the topic and the, the categories, the titles of, of the topics that, that we have to talk about here.

CA: [NI].

[UI].

RS: ¿Okey? Yo no sé. Si usted quiere yo se los puedo deletrear pero...

Okay? I don't know. If you want I can spell them out for you but...

CA: Sí.

Yeah.

RS: ...estamos aquí...

...we're here...

CA: Sí, bueno, comoquiera, comoquiera.

Yeah, well, whatever, whatever.

RS: Bueno, estamos aquí para preguntarle de, del tema de Cuba, pero específicamente el tema de su asociación con Cuba, con el, con el gobierno de Cuba.

Well, we're here to ask you about the, the topic of Cuba, but specifically about the topic of your association with Cuba, with the, with the Cuban Government.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ¿Okey? So, estamos aquí para hablar, hablar con usted sobre eso a ver lo que usted tiene que decirnos...

Okay? So, we're here to talk, to talk with you about that to see what you have to tell us...

0016

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ...de eso.

...about that.

CA: Okey, a ver.

Okay, let's see.

AA: Y especialmente con los contactos que usted tiene en Cuba, con los contactos que...

And especially with the contacts that you have in Cuba, with the contacts that...

RS: Aquí en...

Here in...

AA: ...usted ha tenido acá.

...you've had over here.

RS: ...los Estados Unidos.

...the United States.

AA: Esto no es una entrevista que se va a demorar una hora. Se va a demorar varias horas y, y si tiene que cancelar lo que va a hacer a las doce de la tarde, hay que cancelarlo.

This is not an interview that will last an hour. It's going to last several hours and, and if you have to cancel what you are going to do at twelve noon, you have to cancel it.

CA: Yo tengo que entrar a las dos de la tarde.

I have to begin at two in the afternoon.

RS: [NI].

[UI].

CA: Es que, es que el problema es que...

It's, the problem is that...

RS: Usted tiene frío, ¿no?

You're cold, right?

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

AA: Y se puede, y si tienes hambre, le pedimos algo de comer.

And we can, if you are hungry, we can order something for you to eat.

CA: No, no, no, ahora no, ahora no, ahora no, ahora no.

No, no, no, not now, not now, not now, not now.

[Pausa]

[Pause]

[RS suspira]

[RS sighs]

0017

~~SECRET~~

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: Okey...

Okay...

CA:: Perdón, no, lo de las dos de la tarde el problema es que yo he estado dos días ausente del tra...

I'm sorry, no, the problem about two in the afternoon is that I've been absent for two days from wo...

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...de la consultoría y me esperan allí. O sea, si es posible hacerlo todo para yo poder estar allí a las dos de la tarde.

...from my consulting job and they're waiting for me there. I mean, if it's possible to get everything done so that I can be there at two in the afternoon.

AA: Eh, eso va a depender de usted también. Va a depender, eh, si usted es honesto con nosotros. Si vemos que nos estás mintiendo... Y como le voy a decir ahora mismo, usted cuando se quiera levantar de acá y que, y me dice, eh, "Alonso, Alberto, Rosa, llévenme pa' la casa que me quiero ir," lo llevamos.

Uh, that's also going to depend on you. It's going to depend, uh, if you're honest with us. If we see you're lying to us... And like I'm going to tell you right now, whenever you want to get up from here and, and tell me, uh, "Alonso, Alberto, Rosa, take me home because I want to leave," we'll take you.

RS: Estamos cerca.

We're close.

AA: No estás arrestado. No estás en el, el... *You're not detained* en ningún momento pero, eh, lo que sí le digo es que si usted no hablas con nosotros y nos dice lo que queremos saber, eh, tenemos que buscar esta información otra manera...

You're not arrested. You're not in the, the... You're not detained at any moment but, uh, what I can tell you is that if you do not talk to us and tell us what we want to know, uh, we'll have to look for this information some other way...

RS: Otra manera.

Some other way.

AA: ...y no queremos hacer eso. Porque, como usted sabe, eh, esta oportunidad que le estamos dando a usted no se la hemos dado a otra gente, ¿okey? No se la dimos a Alberto Coll, no se la dimos a la gente del *Wasp Network*, a los

...and we don't want to do that. Because, as you already know, uh, this opportunity that we're giving you we haven't given it to other people, okay? We didn't give it to Alberto Coll, we didn't give it to the people of the *Wasp Network*, to the spies that were here.

~~SECRET~~

0018

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

h

espías que estaban aquí.

RS: Ana Belén, Ana Belén Montes.

Ana Belen, Ana Belen Montes.

AA: Ana Belén Montes. Se lo dimos a los que ayudaron...

Ana Belen Montes. We gave it to the ones who helped...

RS: A los que Cuba nunca hablan.

The ones Cuba doesn't talk about.

AA: ...que ayudaron.

...who helped.

RS: Nos hablan de los cinco, los héroes de ellos, pero nunca hablan de los otros que también fueron culpados. Tú sabes por qué, *right*?

They talk about the five, their heroes, but they never talk about the other ones that were also found guilty. You know why, right?

CA: Mm.

Mm.

RS: Tú sabes por qué, *right*?

You know why, right?

CA: Los otros [NI].

The others [UI].

AA: Nos ayudaron y, y están afuera.

They helped us and, and they're out.

RS: Nos ayudaron, no, nos ayudaron pero se ayudaron ellos mismos, ¿okey? *So...*

They helped us, they, they helped us but they also helped themselves, okay? *So...*

[Pausa]

[Pause]

RS: Con eso, ¿usted necesita más explicación por qué estamos aquí?

With that, do you need further explanation as to why we are here?

[Pausa]

[Pause]

RS: ¿Si?

Yes?

CA: No, no, no, no.

No, no, no, no.

RS: Okey. [NI]. *So...* ¿Adónde quieres empezar?

Okay, [UI]. *So...* Where do you want to start?

CA: Ustedes harán la pregunta [NI].

You will ask the question [UI].

6100

~~SECRET~~

11

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: Okey. ¿Cuál fue su primer contacto con alguien del gobierno cubano?

Okay. Which was your first contact with someone from the Cuban Government?

CA: Hace muchos años.

Many years ago.

RS: No, específicamente cuánto, a, cuando y quién.

No, specifically how many, when and who.

CA: En, en el año, eh, vamos a ver...

In, in the year, uh, let's see...

[Pausa]

[Pause]

CA: ...en el año '78 sería.

...it would be in '78.

RS: Okey, ¿aquí en los Estados Unidos o en Cuba?

Okay, here in the United States or in Cuba?

CA: No, no fue en Cuba.

No, it wasn't in Cuba.

RS: ¿A, a, en Méjico?

In, in, in Mexico?

CA: En Méjico no fue.

It wasn't in Mexico.

RS: Eh, ¿en dónde más usted estuvo en el '78?

Uh, where else did you go in '78?

CA: En el '78, eh, yo, eh, yo estuve en, yo estuve asociado... Yo estoy en una posición de, digamos, vamos a llamarle de diálogo.

In '78, uh, I, uh, I was in, I was associated with... I am in a position of, let's say, let's call it dialogue.

RS: Okey.

Okay.

AA: ¿Del diablo?

Of the devil?

RS: ¿En el segundo grupo...

In the second group...

CA: De diálogo.

Of dialogue.

AA: Diálogo.

Dialogue.

RS: ...en el segundo grupo que fue a Cuba?

...in the second group that went to Cuba?

0200

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

11

CA: El segundo del diálogo, claro.

The second of the dialogue, sure.

RS: Sí.

Yeah.

CA: Pero antes, sí, estuve en conta...
Eh, eh, básicamente, a mi me
invitaron por el contacto que yo
había hecho a través de una [NI]
los detalles, la verdad...

But before, yes, I was in conta... Uh, uh,
basically, I was invited by the contact I had
made through a [UI] the details, the truth...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...con una académica, eh, que
estaba en las Naciones Unidas que
se llama...

...with a scholar, uh, who was in the United
Nations called...

RS: ¿Y cómo...?

And how...?

CA: Mercedes Arce.

...Mercedes Arce.

RS: Okey, ¿y cómo la conoció a ella?

Okay, and how did you meet her?

[Pausa]

[Pause]

CA: Mm, ¿cómo fue que yo la conocí?

Mm, how did I meet her?

RS: ¿En Cuba?

In Cuba?

CA: No, no, no.

No, no, no.

RS: ¿Se la presentaron en una fiesta
que usted fue?

Did they introduce her to you at a party you
attended?

[Pausa]

[Pause]

RS: ¿En una reunión...

At an academic...

CA: Yo estaba, yo estaba...

I was, I was...

RS: ...académica?

...meeting?

CA: Sí, sí, sí, ya me recuerdo, ya me
recuerdo. Yo creo que yo estuve
en Nueva York en una reunión de,

Yes, yes, yes, now I remember, now I
remember. I believe I was in New York at a
meeting of, of the Institute of Cuban Studies,

0021

~~SECRET~~

11

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

de, del Instituto de Estudios
Cubanos, el cual yo era parte, ¿no?

which I belonged to, okay?

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: *Right.*

Right.

CA: Y, y creo que fue, eh, vamos a ver,
en una, en una fiesta que dio, eh,
eh, Lourdes Casal...

And, and I believe it was, uh, let's see, at a, at
a party hosted by, uh, uh, Lourdes Casal...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...del instituto, eh, en la cual, eh,
vino este señor, eh, que se llama
Arboleya [F.]

...of the institute, uh, in which, uh, this man
came, uh, his name is Arboleya [PH.]

RS: ¿Jesús?

Jesus?

CA: Jesús Arboleya.

Jesus Arboleya.

RS: Ajá.

Uh-huh..

CA: Entonces yo le expresé, en aquel
momento, el interés mío de ir a
Cuba. Es más, yo desde hacía
tiempo, eh, estuve con la idea de
que había que dialogar con Cuba,
los que estábamos acá. Eh, y sobre
todo a niveles de lo que tenemos
en común. En aquellos
momentos...

I then expressed, at that moment, my interest
in going to Cuba. In fact, for the longest
time, uh, I had the idea that we had to
dialogue with Cuba, those of us who were
over here. Uh, and especially at the level of
what we have in common. At that time...

RS: Okey, sí.

Okay, yes.

CA: ...lo que teníamos en común era la,
la, cómo se llama, la, la cosa
profesional. Entonces yo quería ir
a, a en, a encontrarme con
académicos cubanos. Es más, yo
ya había mandado cartas, cosas de
esas.

...what we had in common was the, the, how's
it called, the, the professional thing. I then
wanted to go to, to, to meet with Cuban
scholars. In fact, I had sent letters, things like
that.

AA: Antes de, antes de eso, ¿tú habías

Before the, before that, you had sent letters?

0022

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

11

mandado cartas?

CA: Yo había mandado cartas. Nunca me respondieron. [NI].

I had sent letters. They never answered me. [UI].

RS: Nunca, pero ahora cuando comenzó esta señora Mercedes Arce, ¿qué pasó que cambió las cosas?

Never, but now when you began with this lady, Mercedes Arce, what happened that changed things?

CA: Bueno, es que básicamente cuando ella a mi, cuando yo la cono... O sea, este señor, eh, Arboleya me dice que, como que no, que vamos, bueno, que íbamos a hablar, que iba a traer precisamente a una psicóloga que trabaja ahí en las Naciones Unidas y que básicamente esta señora, eh, posiblemente ella me pudiera ayudar para, para ir a, a Cuba.

Well, basically when she, when I me... I mean, this man, uh, Arboleya tells me that, of course, that we're going to, well, that we were going to talk, that he was going to bring precisely a psychologist who works there at the United Nations and that basically this lady, uh, she could possibly help me to go to, to go to, to Cuba.

RS: ¿Y su propósito para empezar el diálogo con las personas cubanas aquí y los cubanos en Cuba, era totalmente académico en este punto or, eh...

And your purpose of starting the dialogue with the Cuban people here and the Cubans in Cuba, was it totally academic at that point or, uh...

CA: Mire...

Look...

RS: ...de ideas, o...

...the ideas, or...

CA: ...mire...

...look...

RS: ...de las dos cosas o de donde?

...both things or from where?

CA: No, no, por supuesto, era mio.

No, no, of course, it was mine.

RS: Sí, pero...

Yes, but...

CA: Sí, sí.

Yeah, yeah.

0023

RS: ¿...de donde? Sí, yo sé que es de usted pero, ¿de qué parte era?

...from where? Yes, I know it was yours but, from what part was it? Was it only from an

~~SECRET~~

11

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

¿Era solamente de una perspectiva académica o era por ayudar a Cuba a, a empezar el diálogo [NI] o es, por qué?

academic perspective or was it to help Cuba to, to begin the dialogue [UI] or was it, why?

CA: En todo este proceso, eh, yo he creído, muy profundamente, que, eh, que aparte de, de la cosa académica, por supuesto, que yo soy cubano. No, no, de, por lo menos de origen cubano [NI] y que lo mejor que podíamos hacer nosotros era establecer vínculos...

In all this process, uh, I have believed, very deeply, that, uh, that besides the, the academic thing, of course, that I am Cuban. Not, not, of, at least of Cuban origin [UI] and that the best thing we could do was to establish ties...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...que se habían roto a través de todo este proceso y que si verdaderamente nosotros queríamos ver cambios dentro de Cuba tenía que venir a través de los, de los vínculos. Eh, en aquellos momentos, en los setenta, creí, bueno, seguí creyendo mucho tiempo, y sigo creyendo, vaya no, muy profundamente en que, en la importancia de crear esos vínculos. Eh, no necesariamente para ayudar a los, al gobierno cubano.

...that had been broken through all this process and that if we really wanted to see changes in Cuba it had to come through, through those, those ties. Uh, at that time, in the seventies, I believed, well, I believed for a long time and I still believe, well, very deeply in the, in the importance of creating those ties. Uh, not necessarily to help the, the Cuban Government.

RS: ¿No?

No?

CA: No.

No.

RS: ¿Por qué razón entonces?

Why then?

CA: Básicamente para ayudar a nuestro pueblo, sí.

Basically to help our country, yes.

RS: Las personas, las, las, los individuales.

The people, the, the, the individuals.

CA: No, no, no solamente los individuos sino sencillamente

Not, not, not only the individuals but simply to take the process out of the, of the enclosure

0024

~~SECRET~~

File #: 
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

sacar al proceso de esta, de esta
cerradez en la cual había estado.

it had been in.

RS: De Cuba.

Of Cuba.

CA: Y, y, y del lado de acá. O sea, en
ese sentido creí profundamente
que, que gente, y me encontré con
gente, por ejemplo, dentro del
Instituto de Estudios Cubanos que
querían básicamente lo mismo que
yo, que teníamos que tirar puentes
de, de relaciones con contrapartes
en Cuba y que, y que básicamente
la mejor contraparte era la de la...
Por supuesto, compar-
compartíamos profesiones,
academias, etcétera. No sé si me
explico pero...

And, and, and from this side here. I mean, in
that sense I deeply believed that, the people,
and I met with people, for example, within
the Institute of Cuban Studies that basically
wanted the same thing that I did, that we had
to build bridges of, of relations with our
counterparts in Cuba and that, and that
basically the best counterpart was the... Of
course, we sha-shared professions,
academies, etcetera. I don't know if I'm
explaining myself but...

RS: Sí, lo entiendo en una...

Yes, I understand you on one...

CA: O sea, no es, no... O sea, yo no
voy allá necesariamente para
ayudar al gobierno cubano, si esa
era su pregunta.

I mean, it's not, not... I mean, I don't go over
there to necessarily help the Cuban
government, if that's your question.

RS: Sí.

Yeah.

CA: O para ayudar nin-ninguna causa
específica del lado de acá.. Hasta
cierto punto es para, para romper
una...

Or to help an-any specific cause on this side.
To a certain point it's to, to break a...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...una diferencia, una, que yo, que
siempre he creído...

...a difference, a, that I, that I've always
believed...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

AA: Pero, pero, Carlos [CS].

But, but, Carlos [SC].

0025

CA: [CS] que puede traer cosas buenas.

[SC] that can bring good things.

~~SECRET~~

File #: 
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

AA: Ajá. Pero, ¿cómo usted cree, cómo usted cree que usted lo puede hacer, romper esa diferencia, haciendo lo que estás haciendo?

Uh-huh. But, how do you think, how do you think you can do that, break that difference, doing what you're doing?

CA: Bueno...

Well...

AA: Dígame, explíqueme eso.

Tell me, explain that to me.

CA: ...bueno, bueno, bueno, fíjese que me estoy tratando de poner en términos cronológicos en los setenta.

...well, well, well, I'm trying to put things in chronological order in the seventies.

RS: *All right.*

All right.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Si me preguntas ahora, em, como decirle, en un momento me, en un momento dado pensé que, que estas a, estas, estos pasos podían acelerar, por ejemplo, cambios en el propio sistema cubano. Ahora no lo...

If you ask me now, um, how can I tell you, at a certain moment I, at a certain moment I thought that, that these, these, these steps could accelerate, for example, changes within the Cuban system itself. Now I'm don't...

AA: Ahora no lo ve.

Now you don't see it.

RS: No lo ve.

You don't see it.

CA: ...no lo veo así tan.... Sigo creyendo, sigo creyendo en lo bueno que es el contacto sobre todo en base a lo que pudiera venir en Cuba. Pero, eh, en aquellos momentos pensé que era, era mucho más factible, cómo decir, un gobierno cerrado que, donde hay algunas grietas pues se va abriendo porque no le queda más remedio, ¿no?

...I don't see it so... I still believe, I still believe the contact is a good thing especially based on what can happen in Cuba. But, uh, at that time I thought it was, it was feasible, like saying, a closed government that, where there are cracks that open because they don't have any other choice, you know?

RS: Okey.

Okay.

0026

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] 51
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Eh, esto, yo diría que, que esa es la parte más política, ¿no?

Uh, this, I'd say that, that's the most political part, you know?

RS: *Right.* Sí, yo creo que sí.

Right. Yes, I think so.

AA: Pero vamos, vamos a hablar, vamos, vamos a hablar...

But let's, let's talk, let's, let's talk...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

AA: ...de, de, vamos a hablar del '78, de ese tiempo...

...about, about, let's talk about '78, of that time...

RS: [NI].

[UI].

AA: ...que usted estaba pensando esto. Eh, usted, usted sabe que usted es un hombre muy inteligente y muy profesional. Usted es un, un académico aquí en FIU refle-, eh...

...when you were thinking this. Uh, you, you know that you are a very intelligent and professional man. You are a, a scholar here at FIU refle-, uh...

RS: Con un *PhD*.

With a PhD.

AA: Ajá, que lo respeta mucha gente.

Uh-huh, respected by many people.

RS: *Clinical Psychologist.*

Clinical Psychologist.

AA: Eh, y usted es una persona que, que, que sabe bastante de Cuba. ¿Usted no cree que dando viajes a Cuba, en el '78, en el '83...

Uh, and you are a person that, that, that knows a great deal about Cuba. Don't you think that making trips to Cuba, in '78, in '83...

RS: En el '91.

In '91.

AA: ...el año pasado...

...last year...

RS: En el año pasado.

Last year.

0027

AA: ...que los, el gobierno cubano lo está mirando a usted como una persona de interés, como una persona que pueda ayudar al gobierno cubano? No solamente para lo que usted está hablando

...that the, the Cuban government is looking at you as a person of interest, as a person who can help the Cuban government? Not only for what you're saying because...

~~SECRET~~

File #: ~~XXXXXXXXXX~~
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

porque...

RS:	Académico o pa' tener un diálogo o pa' simular o, no simular pero o que, sabe, tener los puentes que usted explica.	Scholar or to have a dialogue or to feign, or, not feign but, or to, you know, have those bridges you're explaining.
AA:	¿Usted nunca ha pensado eso?	You've never thought of that?
RS:	Pero, en la otra parte...	But, on the other hand...
CA:	Sí, claro, claro, por supuesto, por supuesto. En ese sentido no soy inocente, claro que no.	Yes, sure, sure, of course, of course. In that sense I am not innocent, of course not.
AA:	Mm-jum.	Mm-hum.
CA:	No, por supuesto. Eh...	No, of course. Uh...
AA:	Mire, sin embargo...	Look, nevertheless...
CA:	Lo que , lo que quiero, lo que quiero...	What, what I want, what I want...
AA:	Con el permiso.	Excuse me.
CA:	Perdón.	Sorry.
AA:	Sin embargo, yo hoy, hoy tenía que yo ir a un juego de los Marlins...	Nevertheless, today I, today I had to go to a Marlins' game...
RS:	Sí.	Yeah.
AA:	...y no voy a ir por, bueno, si jugaban.	...and I'm not going because, well, if they played.
RS:	Ah, pero no...	Oh, but I don't..
AA:	No, por la lluvia creo que no van a jugar.	No, I don't think they're going to play because of the rain.
RS:	...creo que va a haber. Yo creo que no van a jugar, no, sí.	...think there's going to be one. I don't think they're going to play, no, yeah.

0028

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

CA: Sí, por supuesto, eh, por supuesto. Lo que pasa es que en todo esto, ya le digo, yo lo que veo es que, eh, con todos los intereses que puedan tener ellos, eh, todos estos contactos hay, hay siempre un costo para ellos.

Yes, of course, uh, of course. The thing is that in all this, I'm telling you, what I see is that, uh, with all the interest they may have, uh, with all these contacts there is, there is always a cost for them.

AA: Para ellos y para ti...

For them and for you...

RS: ¿O para us-, para...?

Or for yo-, for...?

AA: ...para los Estados Unidos.

...for the United States.

RS: Sí.

Yeah.

CA: Yo no, yo no lo, no lo veo necesariamente así.

I don't, I don't, I don't necessarily see it that way.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿No?

No?

CA: Sí, no lo veo necesariamente así.

Yeah, I don't necessarily see it that way.

AA: ¿No?

No?

RS: ¿No?

No?

CA: No, no sé, no sé, no sé. O sea, si ustedes ven cosas ahí que no... Yo, yo creo que los Estados Unidos hasta cierto punto se, se, se beneficia de mis contactos desde el punto de vista de, básicamente de...

No, I don't know, I don't know, I don't know. I mean, if you see things there that don't... I believe the United States, to a certain extent, benefits from my contacts from the point of view of, basically of...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

0029

AA: ¿Se beneficia de su punto de vi-, de lo que usted está haciendo?

It benefits from your point of vi-, from what you're doing?

CA: Sí, claro.

Yes, sure.

AA: ¿Pero en qué sentido, en qué

But in what sense, in what sense is, in what

SECRET

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

sentido se lo, en qué sentido?

sense?

CA: Bueno, en el sentido de que yo creo que lo, del, lo que más perjudica la política en este momento en relación a Estados Unidos hacia Cuba ha sido, y, y lo que per-, y lo que beneficia a Cuba, es el, es el, el aislamiento.

Well, in the sense that I believe that the, the, what mostly harms the political relations between the United States and Cuba at this moment is the, and, and what ha-, and what benefits Cuba, is the, is the, the isolation.

RS: Sí, pero es que Cuba se está haciendo amigo de las personas que de verdad yo no creo que el mundo considere amigo. Y pa' nosotros si, eh, Cuba está teniendo los amigos esos que de verdad no son amigos...

Yeah, but Cuba is becoming friends with the people who I really do not believe the world considers friends. And for us if, uh, Cuba is friendly with those that really are not friendly...

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: ...Cuba pa' noso-, pa' los Estados Unidos, de, entonces en vez de ser na' más que Cuba, es Cuba más...

...Cuba for us, for the United States, then instead of being only Cuba, it's Cuba plus...

CA: Está bien.

All right.

RS: ...todos los *allies* que tiene Cuba porque son personas o, eh, países que tienen, que odio a los Estados Unidos, que quieren ver los Estados Unidos a tener, perjudicarse y eso. So, si alguien...

...all those allies that Cuba has because those people or, uh, countries that have, that hate the United States, that want to see harm done to the United States. So, if someone...

CA: Pero...

But...

RS: ...está ayudando a Cuba de verdad está ayu...

...is helping Cuba they're really help...

CA: Sí, pero...

Yes, but...

0030

RS: ...ayudando la pa-, la parte del mundo...

...helping the pa-, the part of the world...

CA: Sí, sí.

Yeah, yeah.

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ...que quiere dañar a los Estados Uni-
Unidos. So, de verdad Cuba y el gobierno,
yo creo que si se está ayudando al gobierno
cubano se está ayudando más que solamente
a Cuba.

...that wants to harm the Un-United States.
So, Cuba really and the government, I believe
that if you're helping the Cuban government
you are helping more than just Cuba.

CA: Sí, pero, por ejemplo, vamos a
suponer... Estoy todavía muy descentrado,
¿okey? Eh, estoy tratando de hilar. Además
que no...

Yes, but, for example, let's say... I'm still
very disorientated, okay? Uh, I'm trying to
piece things together. Besides, I'm not...

AA: Okey, va-vamos a hacer algo,
vamos a...

Okay, le-let's do something, let's...

CA: Pero no, per-perdona, ¿te, te
puedo...?

But no, so-sorry, can, can I...?

AA: Hable, sí, sí, hable.

Speak, yeah, yeah, speak.

CA: Nada mas que te quería decirle...

I only wanted to tell you...

AA: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...por otro lado, mire, eh, el diálogo
aquél del '78...

...on the other hand, look, uh, that dialogue
back in '78...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...yo no hubiera ido. Si usted me
invita en estos momentos es cuestión de que...

...I wouldn't have gone. If you invite me now
it's a matter of...

AA: ¿A Cuba?

To Cuba?

CA: A, al, al diálogo aquél del '78.

To the, the, the dialogue in '78.

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: Al *dialogue*, sí.

The dialogue, yes.

AA: Okey, okey.

Okay, okay.

0031

~~SECRET~~

File #

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

CA: Yo no lo hubiera hecho. Eso...

I wouldn't have done it. That...

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Por qué? ¿Qué pasó que usted no hubiera ido?

Why? What happened that you wouldn't have gone?

CA: Yo creo con, para mi fue un pa-, ahí fue un paso político muy fuerte que verdaderamente era más político de lo que yo quería. Y no hay duda que estaban las, las riendas tomadas por parte del gobierno cubano. Fue un pequeño *show*...

I think that, for me it was a st-, it was a strong political step which was really more political than I wanted it to be. And there is no doubt that the Cuban government was in control. It was a small show...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...que ellos hicieron.

...that they made.

RS: ¿Y ahí alguien...?

And someone there...?

CA: Ahora claro, nosotros, claro, si no van los que fuimos a dialogar a lo mejor no hubieran soltado los, los, los presos políticos, ¿me entiende?

Now, of course, we, sure, if those of us who went to the dialogue had not gone maybe they wouldn't have released the, the, the political prisoners, you know?

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ¿Mm? Y lo que, lo más importante que es la... El punto de vista mio es que, em, eh, que, yo, yo diría que después de aquél diálogo comenzó lo que para mí le ha dado un, un golpe que nunca llegó a recuperar, nunca llegó a ser lo mismo el, el, el gobierno en Cuba ni nada de eso, que es el contacto de familia a familia, el contacto de pueblo a pueblo. Me explico. Para mi eso fue, eh, lo impor-, muy, muy importante, muy importante. Yo después sabe Dios cuántas cosas he aprendido.

Mm? And what, the most important thing which is the... My point of view is that, um, uh, that, I, I would say that after that dialogue begins what for me has given a, a blow from which they've never been able to recover, the, the, the Cuban government was never the same nor nothing like that, which is the contact from family to family, the contact from town to town. Let me explain myself. For me that was, uh, the impor-, very, very important, very important. God knows how many things I've learned after that. I believe it was never the same again.

0032

~~SECRET~~

File # [REDACTED] SI
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

Yo creo que aquello nunca llegó a ser lo mismo.

RS: El, el, [NI].

The, the [UI].

CA: Es que eso, eso era lo que yo quería.

That's what, that's what I wanted.

AA: *Fine*, pero mira, podemos va, va...

Fine, but look, we can go, go...

CA: ¿Me explico?

Am I explaining myself?

RS: *Yeah*, we can...

Yeah, we can...

AA: Sí, pero pa-para poder, eh, para poder *focus* más lo que estamos hablando acá...

Yeah, but to-to be able to, uh, to be able to focus more on what we're talking here...

CA: Sí, sí.

Yeah, yeah.

RS: Enfocar.

Focus.

AA: ...eh, usted es un hombre inteligente, muy inteligente, ¿okey? Y usted sabe, usted sabe, como le estoy diciendo, es muy, eres muy profesional, Carlos, pero usted sabe lo que estamos hablando Rosa y yo. Los dos sabemos muchas cosas más, Carlos, de lo que te...

...uh, you are an intelligent man, very intelligent, okay? And you know, you know, like I was telling you, you are very, very professional, Carlos, but you know what Rosa and I are talking about. We both know many more things, Carlos, than we can...

RS: Eh...

Uh...

AA: ...te podemos hablar.

...talk to you about.

RS: ...usted, usted empezó a hablar aquí. Nosotros queremos [NI].

...you, you started talking here. We want [UI].

AA: Ajá.

Uh-huh.

RS: No...

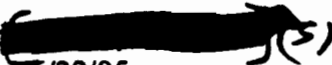
No...

0033

AA: Queremos...

We want...

SECRET

File #: 
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~ 

RS: ... no, *no beating around the bush...* ...no, no beating around the bush...

AA: Ajá. Uh-huh.

RS: ...como se dice en inglés. ...like we say in English.

CA: Mm-jum. Mm-hum.

RS: ¿Okey? Okay?

AA: En este momento la única persona que lo puede ayudar a usted, ¿okey? At this moment the only person that can help you, okay?

RS: Somos... Is...

AA: Somos nosotros. Is us.

RS: ...nosotros. ...us.

AA: ¿Okey? Okay?

RS: Porque los ami... Because the frie...

AA: Queremos que tenga la vida exactamente como la estás viviendo, que estés trabajando en FIU. En cuatro años te vas a retirar. Estás en el *drop* ahora. Vas a empezar tu, puedes empezar tus consultas. Tu estás trabajando con la policía ahora también algunas veces. Eh, tu hija... We want you to live your life exactly how you're living it now, to continue working at FIU. In four years you're going to retire. You're in the drop now. You're going to start your, you can start your consulting. You are also working with the police now sometimes. Uh, your daughter...

RS: Puedes continuar todo eso. You can continue all that.

AA: ...tu hija está yendo a, a la escuela. Tus hijos están aquí. Uno se hizo abogado. Elsa está en la escue... Todo el mundo está trabajando tranquilamente. Nadie sabe lo que usted hace pero yo sé que hay otras cosas que usted, no me estás ...your daughter is going to, to school. Your children are here. One is an attorney. Elsa is at scho... Everybody is working peacefully. Nobody knows what you do but I know there are other things that you, you are not telling me now...

0034

~~SECRET~~ 

File #

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

diciendo ahora...

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: ...que quiero que me digas. Quiero saber con quién se ha visto usted de la inteligencia cubana, ¿okey? Y quiero que sea honesto conmigo.

...that I want you to tell me. I want to know who you've met with of the Cuban intelligence, okay? And I want you to be honest with me.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: Completamente.

Completely.

AA: Completamente.

Completely.

RS: Ya, porque como él dice, somos todos precon, preco, pre...

Like he says, we're all precon, preco, pre...

AA: Profesionales.

Professionals.

RS: ...profesio... Well, y usted sabe lo que nosotros estamos hablando.

...professio... Well, and you know what we're talking about.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: So...

So...

AA: Y sabemos, y si, y queremos saber qué tipo de información le ha pasado... Quizás no lo estás haciendo más, Carlos. Quizás tú estás ahora...

And we know, and if, and we want to know what type of information you've passed on... Maybe you're not doing it anymore, Carlos. Maybe now you're...

RS: Sí, ya...

Yeah, now...

AA: ...estás muy tranquilo porque como usted dijo, ya...

...you're very calm because like you said, you...

RS: Eso pasó.

That already passed.

0035

AA: Al principio lo vio y querías los cambios y eso y ya tú, usted está viendo que quizás esos cambios no están pasando.

At the beginning you saw it and wanted those changes and now you, you're seeing that maybe those changes aren't happening.

~~SECRET~~

File #: [202A-MM-62995] (S)

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

RS:	Y no están ni trabajando...	And they're not even working.
AA:	Ajá.	Uh-huh.
RS:	...y ha cambiado de sentimiento y eso pasa.	...and you've had a change of heart and that happens.
AA:	Eh, Cuba...	Uh, Cuba...
CA:	[NI].	[UI].
AA:	...Cuba, un día...	...Cuba, one day...
RS:	Eso pasa.	That happens.
AA:	...eso allá se va a aca... Eh, Fidel un día se va a morir porque él no, él siem...	...that over there is going to en... Uh, Fidel is going to die one day because he's not, he'll alwa...
RS:	<i>But that....</i>	But that...
AA:	Bueno, si vive pa' siempre es increíble. Él un día se va a morir. Va a venir otro...	Well, if he lives forever it's incredible. He's going to die one day. Somebody else will come...
RS:	Y un día, no...	And one day, not...
AA:	...otro régimen. ¿Usted no cree que la información nos va a llegar de allá pa' acá o nos está llegando ya...	...another regime. Don't you think we're going to get information from over there or that we're already getting it...
RS:	¿O que alguien...	Or that somebody...
AA:	...y le estamos dando un chance?	...and we're giving you a chance?
RS:	...de allá se vaya...?	...from over there leaves...?
AA:	Okey, le estamos dando un chance pa' que usted nos diga lo que está pasando pa' dejarlo tranquilo y para saber... Porque no queremos nada con usted, ¿me entiende?	Okay, we're giving you a chance for you to tell us what's going on so we can leave you alone and to know... Because we don't want nothing with you, you understand?

0036

~~SECRET~~

~~SECRET~~

Yes, yes.

And it's not personal.

But we need you to be honest, to be honest with me...

Okay?

...now.

Yes, I'm already, I'm basically honest. There are times... You've caught me, I mean, a little bit by surprise. Sometimes I say, "Well, the legal thing, what does this mean" but, well, I'm going to...

There's nothing legal here.

No, no, there's nothing, there's nothing.

You're not, it's not ne-, it's not ne-, the...

I mean, it's nothing, no, no.

...it's nothing legal.

I mean, you guys don't have anything. I mean, basically, you're telling me there's nothing against me. At this...

0037

We need you to talk with us-us honestly without giving us the fluff, what they call the frosting. We want the important things, the contacts, what type of information, how, when, when it began, when it began to, to diminish...

SECRET

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

AA: Y cuando usted terminó. And when you stopped.

RS: ...y cuando se terminó... ...and when it stopped...

CA: Mm-jum. Mm-hum.

RS: ...si se ha terminado, ¿okey? Más, ...if it has stopped, okay? We cannot say it
más simple que eso no lo podemos any, any simpler than that, okay? So, if you
decir, ¿okey? So, si quieres vamos want we can go back to the topic of which
a regresar al tema de cuál fue su was your first contact...
primer contacto...

CA: Mm-jum. Mm-hum.

RS: ...con el gobierno de Cuba ...with the Cuban government now that you
entendiendo de verdad lo que understand what we really want.
nosotros queremos.

CA: Mm-jum. Mm-hum.

RS: ¿Okey? Como él, Al le dijo, Okay? Like he, Al told you, we are here
nosotros estamos aquí dándole a giving you an opportunity that many of my
usted una oportunidad que muchos supervisors did not want to give you and we
de mis supervisores no querían asked them, spoke to them and we said, "We
darle y nosotros le pedimos, think so." And they gave us, we're here,
hablamos y les dijimos, "Nosotros okay? That's why I told you that today was
pensamos que sí." Y nos dieron, the most important day of your life because
estamos aquí, ¿okey? Por eso yo le your future is determined today but not only
dije a usted que hoy era el día más yours, the future of your wife Elsa, your
importante de su vida porque hoy children, Javier, Jorge and Mario?
determina el futuro no solamente
de usted, de su esposa Elsa, de sus
hijos Javier, Jorge y ¿Mario?

CA: Marcos. Marcos.

RS: Marcos. Y, y especialmente Marcos. And, and especially Adriana.
Adriana. Adriana todavía no se Adriana hasn't gra-, is, she's starting to live,
gra-, se, es, está empezando a to see life. She hasn't gone to high school
vivir, a ver la vida. Todavía no ha yet. She has so much to learn, to enjoy. And
ido a *high school*. Tiene que what's best for you as a family, okay? So, do
aprender tanto, disfrutar tanto. Y you understand now why I'm going...? This
lo que será mejor pa' ustedes como time you'll spend with us is the most
familia, ¿okey? So, ¿ahora important thing you have to do, okay? So, do

0038

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

entiende por qué voy...? El pasar ese tiempo con nosotros es lo más importante que usted tiene que hacer, ¿okey? So, ¿entendemos?

you understand?

CA: Sí.

Yes.

AA: Él entiende. Eh, yo, yo...

He understands. Uh, I, I...

RS: No, pero es que él empezó no al mismo, no adónde queremos. Yo creo que es el beneficio para todos entendernos como profesionales para que, no jugar juegos...

No, but he didn't start at the same, not where we wanted. I believe it will be beneficial for all of us to understand each other as professionals so we don't, we don't play games...

CA: No, no. Sí, sí, sí, sí.

No, no. Yeah, yeah, yeah, yeah.

RS: ...porque él y yo podemos jugar juegos hoy, mañana y el pasado. Usted no tiene el lujo, yo no creo, de hacer eso. So, aquí estamos... So, al regresar, al de verdad decirme cuál se, fue su primer contacto con alguien del gobierno de Cuba, si fue casualidad, si usted pidió o si ellos vinieron a usted, si le pidieron un fósforo el primer día, un papel el segundo y el tercero fueron cuando le pregun-, pregun-, pidieron algo.

...because him and I can play games today, tomorrow and the day after. You don't have the luxury, I don't think so, to do that. So, here we are... So, when you came back, tell me the truth as to which was your first contact with the Cuban government, if it was a coincidence, if you requested it or if they came to you, if they asked you for a match the first day, a paper the second and on the third was when they ask-ask-asked you for something.

[Pausa]

[Pause]

0039

CA: Unos contactos, básicamente.

Some contacts, basically.

RS: ¡No, no...

No, no...

CA: ¿Sí? Está bien, está bien.

Yeah? All right, all right.

RS: ...no, todo, todo, todo!

...no, everything, everything, everything!

AA: Todos los contactos y cómo se estaba...

All the contacts and how were you...

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS:	¿Cómo...?	How...?
AA:	...comunicando con Cuba y te estás comunicando con Cuba.	...communicating with Cuba and how are you communicating with Cuba.
RS:	Las cosas importantes. So, aquí todo...	The important things. So, everything here...
AA:	¿Quién son, quién son la gente que te vienen a ver a ti aquí, Carlos ? ¿Quién son la gente que tú le pasas información acá pa' llevar pa' allá? Queremos todo. Queremos todo.	Who are, who are the people that come to see you here, Carlos? Who are the people you give information to here to take over there? We want everything. We want everything.
RS:	Si usted tiene personas que te ayudan a ti a hacer cosas para allá y, y...	If you have people that help you do things for over there and, and...
CA:	Espera...	Wait...
RS:	...todo eso porque...	...all that because...
CA:	...dé-déjame, déjame decirte, Alberto... Bueno, si quieres, te damos la cronología.	...le-let me, let me tell you, Alberto... Well, if you want, I'll give you the chronology.
RS:	Okey.	Okay.
CA:	Sí, les puedo asegurar en estos momentos, je, no tengo contactos.	What I can assure you right now, ha, is that I don't have contacts.
AA:	Okey.	Okay.
RS:	Ahora.	Now.
CA:	¡Ninguno!	None!
AA:	Okey.	Okay.
RS:	¿Hasta...?	Until...
AA:	¿Cuándo fue la última vez que...	When was the last time that...
RS:	¿Cuándo...?	When...?

0040

~~SECRET~~

File #: ~~SECRET~~ (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

AA: ...se hizo el contacto? Para, para no empezar en el '78, ¿cuándo fue, cuando usted terminó de hacer contactos?

...contact was made? So, so we don't start in '78, when was, when did you stop making contacts?

CA: Básicamente, yo diría que, em, ya, eh... Es que todo esto tengo que ponerlo y no lo estoy poniendo el fluff...

Basically, I'd say that, um, it, uh... I have to put all this and I'm not doing the fluff...

RS: Sí, no, no...

Yeah, no, no...

CA: ...porque yo quiero que entiendan...

...because I want you to understand...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...el proceso de mi propio pensamiento.

...the process of my own thoughts.

RS: Sí.

Yes.

CA: Eh, eh...

Uh, uh...

AA: No...

No...

CA: Y es que...

It's that...

AA: Y lo entendemos.

And we understand.

RS: Sí.

Yeah.

AA: Lo entendemos porque no, como le, le dijo Rosa, no hemos estado, no te venimos a ver ahora de coincidence por primera vez en Publix.

We understand it because, like, like Rosa said, we haven't been, it wasn't a coincidence that we came to see you at Publix for the first time.

*approached
in private at
Publix*

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

0041

CA: Sí, que lo interesante es que... Claro, claro, claro.

Yes, the interesting thing is that... Sure, sure, sure.

AA: ¿Okey? Sabemos lo, sabemos tu proceso y sabemos su vida.

Okay? We know the, we know your process and we know your life.

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: Sí. Yes.
AA: Eh, pero... Uh, but...
RS: No, y también un poco más. No, and we also know a little bit more.
CA: Y, y profundamente. And, and deeply.
RS: Y un poco más. And a little bit more.
AA: Pero explícanos, explícanos... But, explain to us, explain to us...
RS: Te, te po-podemos decir... Tú no We, we ca-can tell you... You don't want to
quieres saber pero te podemos know but we can tell you if, if you like books
decir si, si te gustan los libros de about Cuba, if you like this type of music, if
Cuba, si te gusta ese tipo de you like to eat out, if you like soup.
música, si te gusta comer afuera, si
te gustan las sopas.
[Pausa] [Pause]
CA: Yo sé. I know.
AA: Pero e-e-explícanos. But e-e-explain to us.
RS: ¿Okey? So, conocemos un poquito Okay? So, we know a little bit more about
de más de ti. you.
CA: Tienes que ver, en estos You have to see, at this moment, it's because,
momentos, es porque, yo creo que, I believe that, the little, what surprises me the
lo poco, lo que más me, me most, sure, is that at this time I am very far
sorprende, claro, es que en estos from everything I could have done, both at an
momentos cuando a nivel tanto emotional and physical level.
afectivo como real estoy bastante
lejos de todo lo que quizás haya
podido hacer.
AA: Mm-jum Mm-hum. 0042
CA: Que este, haya sido este momento That this, that this moment is the one...
el que ustedes... ¿Me en, no, me Do you, do you understand what I'm saying?
entiendes?
RS: Sí, nosotros entendemos... Yes, we understand...

~~SECRET~~

File #:

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

CA: Me es, me es un poquito... A lo mejor si me dices, si me dices hace quince años, diez o doce años pero en estos momentos no puedo estar más lejos.

It's, it's a little bit... If you would have told me, if you would have told me fifteen years, ten or twelve years ago but at this moment I couldn't be more detached.

AA: Okey.

Okay.

CA: [NI].

[UI].

RS: *Okay, that's fine.*

Okay, that's fine.

CA: Eh, eh, y esto es algo que, que, que, y no estoy usando... Vaya, por favor, no estoy manipulando ni estoy... Estoy dando algo que es una realidad en mi vida en estos momentos. En mí ha habido una reconversión espiritual...

Uh, uh, and this is something that, that, that, and I'm not using... Look, please, I'm not manipulating nor am I... I'm telling you something that is a reality in my life right now. There has been a spiritual conversion in me...

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...muy fuerte, muy profunda.

...very strong, very deep.

AA: Okey.

Okay.

CA: Muy profunda y en la cuál en estos momentos otra serie de cosas no cabrían en lo absoluto.

Very deep and in which, right now, there would be no room for other things whatsoever.

AA: Okey.

Okay.

CA: No quiere decir que, y como lo que hice el año pasado, que ustedes, como ustedes saben, yo facilito...

That doesn't mean that, like what I did last year, that you, as you know, I facilitate...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

0043

CA: ...he ido como facilitador...

...I have gone as a facilitator...

RS: Sí, y es, en, por parte yo lo veo que es por la universidad, académico, pero también pa' nosotros puede ser por otros, por otras razones.

Yes, and it's in, in part I know it's through the university, academically, but for us it can also be for some other, some other reasons.

SECRET

File #

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

CA: Sí, básicamente cada día más, todo esto, de estos con-, de estas facilitaciones que yo hago allá con la cuestión de los, de los jóvenes ha sido cada día más un, un trabajo que se, que, que se ha profundizado en mi en ser un agente de paz y de diálogo. Es como, digamos, u-una, un propósito de mi vida en estos momentos. Eh, que cada día se convirtió más y más fuertemente en esto. Es más, básicamente, parte de lo que yo quise hacer, eh, he querido hacer hasta, por ejemplo, allá en, en, en, en Italia y cuando estuve en Roma, fue ponerme en contacto con gente de Caritas International, y etcétera, para poder trabajar, ver si puedo trabajar a la larga como facilitador de encuentros en, eh, en grupos en disputa, eh, en, en, grupos, de, de, de conflictos, etcétera, por lo que he aprendido, sí, profesional y...

Yes, basically, every day it's more, all this, of these con-, of these facilitations I do over there with, with the youth groups, every day it's been more, more, a job that has, that has grown deeper in me to be a messenger of peace and dialogue. It's like, let's say, a-a, a purpose in my life right now. Uh, that every day that went by it grew into something stronger. In fact, basically, part of what I wanted to do, uh, that I was going to do even in, for example, over there in, in, in, in Italy and when I was in Rome, was to get in contact with the people from Caritas International, and etcetera, to be able to work, to see if I can work in the long run as a facilitator in meetings of, uh, in conflict groups, uh, in, in, groups of, of conflicts, etcetera, which I have learned, yes, professionally and...

AA: Sí.

Yeah.

RS: Personal.

Personal.

CA: ...muy personal.

...very personal.

AA: Pero mira, Carlos...

But look, Carlos...

CA: Para mí esto ha sido a, para, esto se me convirtió en una cosa muy personal.

For me this has been a, this has become something very personal.

RS: No.

No.

AA: Pero mira, otra vez, otra vez...

But look, again, again...

0044

CA: Y no estoy... Sí.

And I'm not... Yes.

SECRET

File #:

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

AA: Pero mira, otra vez... No vamos, no vamos a ponerle *fluff* a las cosas y nos tienes que hablar, usted nos tiene que hablar...

But look, again... We're not going to, we're not going to put fluff on these things and you have to talk to us, you have to talk to us...

RS: Directo.

Directly.

AA: ...directo y con la verdad.

...directly and truthfully.

CA: Sí.

Yes.

AA: El propósito de ir a Italia no fue hacer sus visitas al, a, a, a, de la universidad para hacer su *dialogue* y eso, ¿okey? Ese no fue su propósito pa' llevar a su esposa y a su hija a Italia y a usted, ¿okey? Ese no fue, eso, y usted lo sabe. Quizás, quizás...

The purpose of going to Italy was not to visit the, the, the, the, from the university to do a dialogue and that stuff, okay? That was not your purpose to take your wife and your daughter and yourself to Italy, okay? That was not, that, and you know this. Maybe, maybe...

CA: [NI].

[UI].

AA: Con permiso.

Excuse me.

CA: Sí, perdona [NI].

Yes, I'm sorry [UI].

AA: Quizás lo hizo y quizás lo va a, eh, fue con ese propósito y eso es lo que se dijo en la universidad que iba a hacer pero sabemos que no. Y sabemos, sabemos lo que usted hizo en Italia, ¿okey? Nos tiene que hablar la verdad, ¿okey?

Maybe you did it and maybe you're going to, uh, you went with that purpose and that's what you said at the university that you were going to do but we know that's not true. And we know, we know what you did in Italy, okay? You have to tell us the truth, okay?

CA: Perdón, yo, yo no, yo no fui a Italia a hacer nada cosas de Cuba.

I'm sorry, I, I didn't, I didn't go to Italy to do anything related to Cuba.

AA: Yo sé que no.

I know you didn't.

CA: Ah, ya, ya, ya.

Oh, okay, okay, okay.

0045

AA: Yo sé que no.

I know you didn't.

CA: Ya, ya, ya.

Okay, okay, okay.

SECRET

File: # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

AA: Yo, yo sé que usted, yo sé que usted fue a Italia...

I, I know that you, I know that you went to Italy...

CA: Ya, ya. O sea...

Okay, okay.

AA: ...con el presidente de la universidad.

...with the President of the university.

RS: Sí.

Yes.

CA: ...en lo absoluto, en lo absoluto.

...not at all, not at all.

AA: No, yo sé.

No, I know.

RS: No.

No.

CA: Ya, ya, ya.

Okay, okay, okay.

AA: Okey, pero sabemos como usted fue allá y, y como se hizo to' el viaje. No, no... Usted no fue a hacer sus, sus cosas pa', eso lo sabemos. Y no vamos a ir, no vamos a ir ahí más, ¿okey? Y sabemos también que usted...

Okay, but we know how you went over there and how the entire trip was made. You didn't go to do your, your things for, we know that. And we're not going, we're not going there no more, okay? And we also know that you...

RS: Con quién fue...

Who you went with...

AA: ...cuando fue a Newark...

...when you went to Newark...

RS: ...y, tú sabes, él lo que quiere decir es que nosotros entendemos y entendemos sus razones personales ahora pero lo que de verdad nos interesa es ver lo que ya ha pasado.

...and, you know, what he means is that we understand and we understand your personal reasons now but what we're really interested in is what has happened already.

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

0046

RS: Y a ver esas cosas y ver cuando fue la última vez, el contacto, como se cerró. Si fue usted, si fueron ellos...

To see those things and see when was the last time, the contact, how it ended. If it was you, if it was them...

AA: Qué se mandó.

What was sent.

SECRET

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ...qué pasó... ...what happened...

AA: Qué, qué... What, what...

RS: ...qué se mandó... ...was sent...

AA: ...qué información le dio, a, de
quién le dio información y quién lo
ayudó a usted acá, ¿okey? Y
queremos ir ahí, Carlos. Vamos a
empezar otra vez y vamos a
empezar... ...what information you gave them, who you
gave that information to and who helped you
over here, okay? That's where we want to go,
Carlos. Let's start again and let's start...

RS: En el '78 o antes si fue antes o
cuando usted se fue de Cuba, si ya
tenía ese sentimiento, o
pensamiento o cuando se lo sintió
aquí en los Estados Unidos. In '78 or before if it was before or when you
left Cuba, if you already had those feelings,
or thoughts or when you felt that here in the
United States.

CA: Cuando, sí. When, yes.

RS: Qué raz... No, no son, no nos
interesa tanto la razón como quién
y por qué. What rea... No, it's not, we're not as
interested in the reason as we are in who and
why.

CA: Sí. Yeah.

RS: *You know?* You know?

CA: Bueno, cuando yo salí de Cuba,
salí de Cuba, yo estaba en, en el
Movimiento de Directores
Revolucionarios, eh, totalmente
dedicado a la contrarevolución. Well, when I left Cuba, I left Cuba, I
belonged to, to the Movement of
Revolutionary Leaders, uh, totally dedicated
to the counterrevolution.

RS: Okey. Okay. 0047

CA: O sea, salí en parte también porque
fui a, cuando decidí la vocación... I mean, I also left in part because I went to,
when I decided the vocation...

RS: Mm-jum. Mm-hum.

CA: ...que era ser sacerdote. ...which was to be a priest.

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

RS: Sí. Mm-jum.

Yes. Mm-hum.

[AA carraspea]

[AA clears throat]

CA: O sea, que fui para Venezuela. En ese momento, lo demás... Vuelvo acá y vuelvo en una posición, eh, militante de buscar formas de ir a, a luchar a Cuba, Philadelphia, ese tipo de cosas. O sea, que básicamente... Fue al finales de los años, a principios de los setenta donde yo empecé a pensar en la posibilidad de que había que buscar otra alternativa con Cuba que no fuera, eh, la de la confrontación. Eh, ahí es donde empiezo... Es más, eh, déjame, déjame retractarme en lo que dije. Mi primer contacto en sí lo fue, un viaje que yo hice precisamente a Europa aca-aca-acabado de, de terminar mi PhD, en el año, sería '74, en el cual ya yo me había obse-, un poco que, obsesionado con la idea de que, de que tuviera [NI].

So, I went to Venezuela. At that moment, the rest... I came back here in a militant, uh, position to find ways to go to, to fight in Cuba, Philadelphia, those types of things. So, basically... It was during the end of, during the early seventies that I started thinking of the possibility of looking for another alternative with Cuba that was not, uh, that was not confrontation. Uh, that's where I start... In fact, uh, let me, let me go back on what I said. My first real contact was during a trip I made to Europe; I had just fin-fin-finished my PhD in the year, let's say '74, in which I had already became obse-, somewhat obsessed with the idea of, that I had [UI].

RS: De Cuba.

Of Cuba.

CA: [NI] de Cuba en el sentido de tratar de tener diálogos con Cuba, dialogar con [NI].

[UI] of Cuba in the sense of trying to have dialogues with Cuba, dialogues with [UI]..

RS: Sí.

Yeah.

CA: Entonces yo toqué la...

Then I knocked on...

RS: Tú tocaste la puerta...

You knocked on the door...

0048

CA: ...la puerta en una, en una embajada. Yo creo que fue la embajada de, de Cuba en Londres.

...the door of an, of an embassy. I think it was the Cuban, the, the Embassy in London.

SECRET

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS:	Ajá.	Uh-huh.
CA:	Eh, en la cual sencillamente yo llegué allí y les dije, "Quiero..."	Uh, in which I simply got there and said, "I want to..."
RS:	Ajá.	Uh-huh.
CA:	...dialogar."	...talk."
RS:	Okey.	Okay.
AA:	¿Con quién habló ahí?	Who did you speak with?
RS:	¿Te acuerdas? ¿Entonces fue el '74, fue a Londres a pa-, a pasear or...?	Do you remember? So it was in '74, you went to London for plea-, for pleasure or...?
CA:	Sí, paseando, paseando.	Yes, for pleasure, for pleasure.
RS:	Paseando, ¿y de repente...	For pleasure, and all of a sudden...
CA:	Fue acabado de terminar mi <i>PhD</i> .	I had just finished my PhD.
RS:	...y de repente o ya lo tenía en mente hacer...	...all of a sudden or you already had in mind doing...
CA:	No, no, no, no, sencillamente ya yo estaba...	No, no, no, I was just simply...
RS:	...ya, <i>en ese mind-set</i> ?	...already, in that mind-set?
CA:	...con la cosa de tratar, sí, <i>the mind-set</i> ...	...the thing of trying, yes, the mind-set...
RS:	Ajá, okey.	Uh-huh.
CA:	...de tratar de alguna forma llegar a... ¿entiendes?	...of trying to find a way of getting to... You know what I'm saying?
AA:	Hacer un <i>dialogue</i> contra Cuba.	Have a dialogue against Cuba.
RS:	Sí.	Yes.

0049

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Sí, a, a, no, no, sí, tener, tener contactos...
AA: Mm-jum.
CA: ...y no por razones políticas ni pa' pasar información. O sea, no, eso...
RS: No.
CA: ...no estaba en ese...
RS: Sí.
CA: ...en eso. No es manera de...
RS: Para abrir las puertas.
CA: Abrir las puertas. Em, sí, ese fue el primer, ese fue mi contacto. De ahí no salió nada.
RS: ¿Te acuerdas quién, qué posición tenía? ¿Era, no era el *Information Desk*?
CA: No, no.
RS: Y fue...
CA: Era alguien, es más yo creo que estaba encargado de asuntos económicos cuando aquello.
RS: ¿Lo entraron a una oficina?
CA: No, no, no.
RS: Ahí mismo en el...
CA: Saludé y entonces aquella...
RS: ...en el [NI].

Yeah, to, to, no, no, yes, have, have contacts...
Mm-hum.
...and not for political reasons nor to pass on information. I mean, no, that...
No.
...was not in that...
Yeah.
...in that. It's not the way to...
To open doors.
To open doors. Um, yes, that was my first, that was my contact. Nothing came out of that.
Do you remember who, what position he had? Was it, was it the *Information Desk*?
No, no.
And was it...
It was somebody, in fact I think he was in charge of the financial affairs at that time.
Did they take you to an office?
No, no, no.
Right there in the...
I said hello and then that...
...in the [UI].

0050

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

Second marriage

CA: Yo estaba casado con mi primera esposa y, y me acuerdo que, eh, nos invitaron a cenar esa noche, él y la, la, el se-, el se-, el hombre y la esposa. Yo nunca entré a ninguna oficina ahí.

I was married to my first wife and, and I remember that, uh, they invited us to dinner that night, him and the, the, the gen-, the gen-, the man and his wife. I never went into any office there.

RS: Ah...

Uh...

AA: ¿Fueron y...

You went and...

RS: Pero...

But...

AA: ...cenaron esa noche con ellos?

...had dinner with them that night?

CA: Cenamos esa noche.

We had dinner that night.

RS: Cenaron.

You had dinner.

AA: ¿Cuánta gente había con usted en ese tiempo?

How many people were with you at the time?

CA: Bueno, nada mas que ese señor, su esposa...

Well, only that gentleman, his wife...

RS: Su esposa.

His wife.

CA: ... y mi esposa que, en aquél momento y yo.

...and my wife who, at that moment and me.

AA: ¿Primera vez que lo conoces, right?

First time you met him, right?

RS: ¿De repente y lo invitaron a comer?

All of a sudden they invite you to dinner?

CA: Nos invitaron a comer.

They invited us to dinner.

0051

RS: Gran amigo, you know, ellos querían hacerse amigos...

Great friend, you know, they wanted to become friends...

CA: ¡Hombre, hombre, claro! Además, [CS] para mi me dio la impresión de que este individuo, eh, era como

Man, man, of course! Besides, [SC] I was under the impression that this individual, uh, it seemed he had not had any real contacts

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

que no había tenido
verdaderamente contactos con
nadie del exilio.

with anybody from the exile.

RS: Sí.

Yeah.

CA: No se dedicaba a eso.

That's not what he did.

RS: ¿No? ¿Pero era de, de, como de
economía?

No? But he was from, from, like from
finances?

CA: Yo creo que sí, que era de Asuntos
Económicos.

I believe so, that he was from Financial
Affairs.

RS: Asuntos Económicos.

Financial Affairs.

CA: Lo que pasa es que fue un contacto
muy casual.

It was a very casual contact.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: O sea, ese...

I mean, this...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

AA: Bueno, casual no.

Well, not casual.

CA: Desde el punto de vista mio, claro.

From my point of view, sure.

RS: Sí.

Yeah.

AA: Usted fue y tocó en la puerta. No
fue casual.

You went and knocked on the door. That
was not casual.

CA: Yo fui... No, claro, claro [NI].

I went... No, sure, sure [UI].

RS: Sí.

Yeah.

0052

AA: Casual es cuando alguien viene y
te dice, como te vimos hoy, eso es
casual.

Casual is when somebody comes and tells
you, like how we saw you today, that's casual.

CA: No, no, no, de acuerdo, de acuerdo,
de acuerdo.

No, no, no, I agree, I agree, I agree.

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

Handwritten signature

RS: Sí, sí.

Yeah, yeah.

AA: Fui yo el que toqué la puerta.

I was the one who knocked on the door.

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

CA: Yo, fui yo el que toqué la puerta.

I, I knocked on the door.

RS: Y después esa noche durante el, la cena, hablaron de algo importante o na' más que...

And later that night during dinner, did you talk about something important or just...

CA: Cosas de Cuba muy generales pero muy generales.

Very general things about Cuba but very general.

RS: Muy, muy general.

Very, very general.

CA: Es más, yo me iba al otro día. Me fui al otro día de, yo me fui al otro día de...

In fact, I was leaving the next day. I left the next day, I left the next day from...

RS: ¿De Londres?

From London?

CA: ...de Londres. Sí, porque era un...

...from London. Yes, because it was a...

RS: Ah, como un tour.

Oh, like a tour.

CA: ...era un tour, era un tour.

...it was a tour, it was a tour.

RS: De guagua o de eso.

A bus or something like that.

CA: [NI] igual.

[UI]. same.

AA: Armin, eh, su esposa, eh, Ar...

Armin, uh, your wife, uh, Ar...

RS: Arminda.

Arminda.

CA: Arminda, Arminda.

Arminda, Arminda.

0053

AA: ¿Ella fue a cenar esa noche también?

Did she go to the dinner that night also?

CA: Ella fue a cenar esa noche.

She had dinner with us that night.

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: Sí. Yes.
AA: ¿Ella también habló? ¿Ella tenía sus mismos, eh... Did she talk, too? Did she have your same, uh...
RS: ¿Sentimientos... Feelings...
AA: ...sentimientos de...? ...feelings of...?
RS: ...hacia Cuba? ...towards Cuba?
CA: Bueno... Well...
RS: ¿Ella sabía lo que usted estaba haciendo? Did she know what you were doing?
CA: No, es que no estaba haciendo nada. No, but I wasn't doing anything.

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: No, pero ella, ella... No, but she, she...
CA: En ese sentido eso era lo único que estaba [NI]. In that sense it was the only thing that was [UI].
RS: Sí. Yeah.
CA: [NI]. [UI]..
AA: ¿Y qué pasó después? And what happened after?
RS: Sí. Yeah.
CA: Eh, básicamente creo que después, Uh, basically I think that after that, uh, in, eh, en, lo, el único contacto que yo the, the only contact that I had later with, tuve después con, con, con esa with, with this person was again with this persona fue que de nuevo, con esta thing that I was saying that I wanted to get in cosa que yo decía que yo quería contact with... ponerme en contacto...

AA: Mm-jum. Mm-hum. 0054
CA: ...con la universidad de la Habana, ...with the University of Havana, etcetera. I

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

1974

etcétera. Yo no sé si fue alrededor de esa fecha que yo le había hecho una, había enviado una, eh, una carta creo que al Director de Psicología, algo así, em, le mandé...

don't remember if it was around that date that I had written a, had sent a, uh, a letter to the Director of Psychology, something like that, um, I sent...

AA: ¿Qué año...

What year...

CA: ...le man...

...I sen...

AA: ...más o menos?

...more or less?

CA: Setenti-pico corto. Setenticuatro estamos hablando cuando yo toqué la puerta.

Early seventies. In seventy-four was when I knocked on the door.

AA: Sí.

Yeah.

RS: Y ya en, en la...

And then in, in the...

CA: Le mandé, le mandé, me acuerdo, una, una caja de, de libros...

I sent, I sent, I remember, a, a box of, of books...

RS: Ajá.

Uh-huh.

CA: ...que yo compré...

...that I bought...

RS: ¿Ah, sí?

Oh, yeah?

CA: ...para que se lo hiciera llegar a la universidad de la, de la Habana.

...so that he could send them to the University of, of Havana.

RS: Ah, mira. Y cuando fue a Londres, a la oficina esa, ¿le dejó su nombre y su teléfono en Miami o en Philadelphia or Gainesville a él?

Oh, okay. And when you went to London, to that office, did you leave him your name and telephone number in Miami or in Philadelphia or Gainesville?

CA: No, debo, debo habérselo dejado.

No, I should, I should have left it.

RS: Sí.

Yeah.

CA: Sí, debo habérselo dejado.

Yes, I should have left it.

0055

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ¿Y al-alguna vez recibió llamada de este señor?

And did you ev-ever receive a phone call from that gentleman?

CA: Nunca, nunca. Creo que una sola vez cuando llegaron los, los, los libros...

Never, never. I think that on just one occasion when the, the, the books arrived...

RS: Los libros.

The books.

CA: ...eh, hubo algún contacto que yo quería saber si habían llegado, si lo iban... Él me mandó creo que fue una nota o algo así.

...uh, there was some contact because I wanted to know if they had arrived, if they were going to... He sent me a note I believe or something like that.

AA: ¿Cómo te, te, cómo te llegó la nota?

How did, did you receive the note?

RS: ¿Por, eh...?

Through, uh...?

CA: No, no, correo normal o algo de eso, sí, sí, sí.

No, no, regular mail or something like that, yeah, yeah, yeah.

RS: Sí, correo normal.

Yeah, regular mail.

CA: Sí, sí, sí, sí.

Yeah, yeah, yeah, yeah.

RS: ¿Que...? Okey, y después de eso, ¿usted continuó su viaje por Europa...

What...? Okay, and after that, you continued your trip through Europe...

CA: No, no, básicamente creo que eso fue...

No, no, basically, I think that was...

RS: ...y regresó a los Estados Unidos?

and you returned to the United States?

CA: ...eso, eso fue al final, eso fue al final.

...was, was at the end, that was at the end.

RS: Ah, okey. Y entonces, ¿regresó a Gainesville? ¿Estaba viviendo en Gainesville en este, en ese tiempo?

Oh, okay. So then, you returned to Gainesville? Were you living in Gainesville at that, at that time?

CA: Acababa de graduarme.

I had just graduated.

0056

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 08/22/05
Time:

SECRET

RS: Y... And...

CA: O sea, que venía de mudada para Miami, creo que fue. I mean, I was in the process of moving to Miami, I believe.

RS: Okey. Y aquí en Miami, ¿lo con-, trataron conse-, contactar ? Okay. And here in Miami, did they con-, did they conta-, try contacting you?

CA: ¡Jamás, jamás [NI], jamás! Never, never [UI], never!

RS: ¿Nada, nada más? Nothing, nothing else?

CA: ¡Jamás! Never?

RS: Y entonces después de eso, ¿cuál fue el primer contacto... And after that, which was your first contact...

CA: Después, en el año... Then, in the year...

RS: ...vamos a decir, oficialmente? ...let's say, officially?

CA: ...en el año, como le decía, que fue donde lo dejamos, en el año... It should have been '77 when some sort of, of, of meeting of the Institute of Cuban Studies in New York, to which I was invited... There was already a group of Institute of Cuban Studies...
Debe haber sido '77 cuando algún tipo de, de, de reunión del Instituto de Estudios Cubanos en Nueva York, donde se me invitó... Ya había un grupo del Instituto de Estudios Cubanos...

RS: Sí, y usted fue. Yes, and you went.

CA: ...que yo sé que, que, que, que estaban, que estaban ya supuestamente preparándose para ir a Cuba a, a un viaje, no me recuerdo detalles, que es lo que estaba organizando Lourdes Casal. Which actually, it turned out that Lourdes Casal ended up going by herself.
Que por sí, después resultó que verdaderamente la que fue, fue Lourdes Casal sola.

RS: No entiendo. I don't understand.

0057

SECRET

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Sí, o sea, cuando yo llego al, al, al, a esta... En el año '72, no sé, no me recuerdo, sí, fue '72 creo, yo me encuentro que al igual que estaba pensando yo, la idea...

Yeah, I mean, when I arrive at, at, at this... In '72, I don't know, I don't remember, yes, it was in '72, I believe, I realize that the same idea I had...

RS: Sí.

Yeah.

CA: ...de básicamente tratar de establecer contactos...

...of basically trying to establish contacts...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...por ejemplo, académicos, etcétera, con sicólogos, con los esto, lo otro, habían mucha gente pensando lo mismo.

...for example, scholars, etcetera, with psychologists, with this and that, there were many people thinking the same thing.

RS: Igual. Mm-jum.

The same. Mm-hum.

CA: Y muchos de ellos estaban en el Instituto de Estudios Cubanos.

And many of them belonged to the Institute of Cuban Studies.

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Eh, eh, básicamente esa fue la primera, una de las primeras... Nos encontramos con gente, tú sabes, que estamos en la misma, digamos, como en cubano, en la misma onda. Eh, eh, fue, fue ahí, eh, y lo iba a decir por algo más y ahora no me recuerdo.

Uh, uh, basically, that was the first, one of the first... We met with people, you know, who were on the same, let's say, like we Cubans say, on the same page. Uh, uh, it was, it was there, uh, and I was going to say it for some other reason and I can't remember now.

AA: En una fiesta que dio Lourdes.

In a party hosted by Lourdes.

RS: Sí, que Lourdes era la única ahí.

Yes, that Lourdes was the only one there.

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

0058

CA: Entonces, entonces, esto, perdón, entonces... No, eso fue el primer contacto con el instituto, creo. Después hubo otro, otro, otra, otra

Then, then, this, sorry, then... No, that was the first contact with the institute, I believe. After that there was another, another, another, another type of, of meeting with the institute.

~~SECRET~~

File #:

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

tipo de, de reunión del instituto.
Creo que tomó lugar en New York,
que lo hizo Lourdes...

I believe it was held in New York, which
Lourdes hosted...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...porque Lourdes ya había ido a
Cuba. Cuando yo llego a la
atmósfera que había en
Washington...

...because Lourdes had already gone to Cuba.
When I arrive in Washington the
atmosphere...

RS: Sí.

Yes.

CA: ...eh, eh, de, de, de, de la gente con
la ansiedad de, de tener algún tipo
de refle-, de vínculos con Cuba,
que...

...uh, uh, of, of, of, of the people who were
anxious to, to have some sort of refle-, of link
with Cuba, that...

AA: *I can't talk right now..*

I can't talk right now.

[Ruido]

[Noise]

CA: ...esto, eh, en ese, en ese momento,
en, en Washington, eh, eh, la idea
era de que se, se decía que, que
iban a invitar a Lourdes a Cuba,
que iban a invitar a fulano, a
mengano, a una serie de gente de
allí del instituto.

...this, uh, at that, at that moment, in, in
Washington, uh, uh, the idea was that it was,
it was said that, that they were going to invite
Lourdes to Cuba, that they were going to
invite so and so, a group of people from the
institute.

RS: Sí.

Yeah.

CA: Que resultó que aparentemente era
Lourdes la que estaban invitando
para ir a Cuba, a Lourdes Casal.

It turned out that they apparently were only
inviting Lourdes to go to Cuba, Lourdes
Casal.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Y los otros...

And the rest...

0059

CA: Lourdes...

Lourdes...

RS: ...estaban invitados por...

...were invited by...

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (51)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: No, que yo sepa...

No, as far as I know...

RS: ...por otra gente?

...other people?

CA: ...no, no estaban invitando a mas nadie.

...no, they were not inviting anybody else.

RS: ¿No? Okey.

No? Okay.

CA: ¿Entiendes? Entonces, eh, claro, ahí todo el mundo se sentía que básicamente estabas ahí en el grupo que a lo mejor invitaban, etcétera. Esa era la [NI] esto y lo otro. Eh, entonces fue en, más tarde, unos años después que fue en la reu-, otra reunión del Instituto de Estudios Cubanos que, eh, eh, fue en casa de Lourdes, porque el, el, el contacto que ustedes, que ustedes estaban pidién-pidiendo, un poco la, la cronología ya más, eh, que es que, donde conozco a Arboleya.

You know? Then, uh, sure, everybody there felt they were in a group which might get invited, etcetera. That was the [UI]. this and that. Uh, then in, some time later, a few years later which was in the mee-, another meeting of the Institute of Cuban Studies that, uh, uh, was held at Lourdes' house because the, the, the contact that you, that you are ask-asking me for, it's somewhat, the, the chronology more, uh, which is where, where I meet Arboleya.

RS: A Jesús. Mm-jum.

Jesus. Mm-hum.

CA: Entonces Arboleya estaba aquí en, en el grupo. Entonces yo le dije, yo, eh, es más, creo que el, eh, eh, Lourdes yo le dije que tenía deseos, que quería ir a Cuba, etcétera. Ella estaba promoviendo...

So Arboleya was here in the, in the group. So I told him, I, uh, in fact, I think that the, uh, uh, I told Lourdes I wanted to, that I wanted to go to Cuba, etcetera. She was promoting...

RS: Sí.

Yeah.

CA: ...la cuestión de que fuera más gente a Cuba, etcétera. Entonces me dijo, "Habla con, a Jesús para ver si la cuestión..."

...the matter of more people going to Cuba, etcetera. Then she told me, "Talk with, to Jesus to see if the matter..."

RS: Él te puede invitar o algo.

He could invite you or something.

0060

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Exacto, exacto, exacto. Entonces, em, él me dijo ese día, em, em, eh, "Bueno, tengo una, precisamente una, una compañera de trabajo o la ex-esposa de uno, uno que trabajaba con él ahí en las Naciones Unidas, que es psicóloga precisamente que a lo mejor te puede propiciar ese, esa...

Exactly, exactly, exactly. Then, um, that day he told me, um, um, uh, "Well, I have a, a, a co-worker..." or the ex-wife of someone, someone who worked with him at the United Nations, "...who is precisely a psychologist and she could probably help you in getting that...

RS: La invitación.

Invitation.

CA: ...esa invitación con la Universidad de la Habana." Sí. Entonces ahí es donde, eh, conozco a, eh, a Mercedes Arce.

...that invitation with the University of Havana." Yes. That's where I, uh, I meet, uh, Mercedes Arce.

RS: A Mercedes.

Mercedes.

CA: Nos invita a almorzar.

She invites us to lunch.

RS: ¿El próximo día?

The following day?

CA: Al próximo día.

The following day.

RS: Ajá.

Uh-huh.

CA: Sí, porque nosotros no íbamos [NI]. Entonces, em, cómo se llama, eh, un poco que, como que me dijo de ahora en adelante pues, tú la que, tú con la que tienes que hablar es con, con...

Yeah, because we were not going [UI]. then, um, what's it called, uh, somewhat, she kind of told me that from now on, the one, the one you have to talk to, to is...

RS: Mercedes.

Mercedes.

CA: ...con Mercedes Arce pa' la cuestión del viaje y toda esa cuestión. Em, entonces a Mercedes sí la vi. Es más, yo cuando aquello viajaba mucho al norte por otras razones académicas, etcétera y la fui, y la vi varias veces.

...with Mercedes Arce for the trip and all that stuff. Um, then I saw Mercedes Arce. In fact, at that time I was traveling up north very frequently for academic reasons, etcetera and I went to, I went to see her several times.

0061

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ¿Adónde? Where?
CA: En, en Nueva York. In, in New York.
RS: En Nueva York. ¿Y ella... In New York. And she...
CA: En Nueva... In New...
RS: ...ella estaba ahí, estacionada ahí o ...she was there, stationed there or was she
estaba visitando o ella visitaba? visiting or was she visiting?
CA: No, no, no, ella estaba estacionada No, no, no, she was stationed there.
allí.
RS: Okey. Okay.
CA: El esposo era diplomático. Her husband was a diplomat.
RS: Diplomá... Ajá, ajá. Okey. Diplom... Uh-huh, uh-huh. Okay.
CA: Sí, sí. Yeah, yeah.
AA: Cuando se veía con, cuando se veía When you met with, when you met with her,
con ella, ¿qué tipo de información what type of information did Mercedes ask
le pedía Mercedes? you for?
CA: Básicamente, yo diría que... Basically, I would say that...
AA: Y, y, con permiso, antes de eso, el, And, and, excuse me, before that, the, from
¿de qué año a qué año más o what year to what year was it more or less,
menos fue, del '78... from '78...
RS: Lo del viaje. The trip.
AA: ...hasta ma, hasta... ...until, until...
RS: ¿'77, '78? '77, '78?
CA: '77, '78. '77, '78. 0062
AA: ¿Y qué, qué clase de información And what, what type of information did
le pedía Mercedes? Mercedes ask you for?
CA: Básicamente, cuando aquello, era Basically, at that time, it was very gene-, very

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

muy gene-, muy general en el sentido de que era, eh, esto, eh, cómo nosotros diríamos, el exilio, ¿eh? Los grupos acá. O sea, las cosas, pero...

general in the sense that it was, uh, this, uh, like we'd say, the exile, uh? The groups from over here. I mean, the things, but...

AA: Pero explícame, explícame eso.

But, explain, explain that to me.

RS: En, muy en general, pero eso es lo que queremos, los detalles. Y queremos también en la forma que se lo pidió. Cuando ella le invitó a almorzar el próximo día...

In, very general, but that's what we want, the details. And we also want to know the way they asked you for it. When she invited you to lunch the following day...

CA: En ese momento, no, en ese momento fue un contacto muy casual.

At that moment, no, at that moment it was a very casual contact.

RS: Casual, okey.

Casual, okay.

[CA tose]

[CA coughs]

CA: "¿Quieres ir a la Habana?"

"Do you want to go to Havana?"

RS: Okey.

Okay.

CA: "¿Quieres ir a, a Cuba, a la Universidad de la Habana?"

"Do you want to go to, to Cuba, to the University of Havana?"

AA: Cuando usted viajaba al norte por otras razones, ¿okey? y vamos, y vamos a ir, vamos, vamos, vamos a, a, un momentico a parar ahí un momentico. Cuando tú viajabas al norte, ¿cuántas veces tú crees que te viste con Mercedes? ¿Cuántos viajes tú distes al norte? Más o menos, dime una, un número que, que...

When you traveled up north for other reasons... And let's, and let's go, let's, let's, let's, a, a moment, let's stop here for a moment. When you traveled up north, how many times do you think you met with Mercedes? How many trips did you make up north? More or less, give me a, a number that, that...

0063

RS: Los, durante esos *late*, en los años setenta.

The, during those late, in the seventies.

CA: Eh, estoy dando una, un *guess*,

Uh, I'm giving you a, a guess, uh...

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~ 11

*meeting - w/
mercedes*

eh....

AA: Sí, dame un *guess*.

Yeah, give me a guess.

CA: Tres, cuatro.

Three, four.

AA: Okey, *tres*, cuatro.

Okay, three, four.

RS: Okey.

Okay.

AA: De esos tres, cuatro viajes que usted dio, okey, ¿cuántas veces fue invitada por ella que no fue asuntos que usted tuvo que ir ahí?

Of those three, four trips that you made, how many times were you invited by her in which you did not have to go there for your reasons?

CA: Usualmente, yo la vi basado en, esto, en, en cosas que yo tenía que hacer. O sea, ella nunca me invitó.

Usually, I saw her based on, this, on, on things that I had to do. In other words, she never invited me.

RS: Te pidió ir...

She asked you to go...

CA: No.

No.

RS: Ajá.

Uh-huh.

AA: Okey, pero tú le decías, tú le decías a ella, "Voy, voy pa' allá."

Okay, but you would tell her, you would tell her, "I'm going, I'm going over there."

CA: Voy para allá, sí.

I'm going over there, yes.

AA: La llamabas por teléfono.

You would call her on the phone.

CA: Exacto, exacto.

Exactly, exactly.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Y por teléfono ella te decía algo, que te pedía algo...

And would she tell you something over the phone, would she ask you for something...

CA: No.

No.

RS: ...que prepararas algo?

...to prepare something?

CA: No creo, no.

I don't believe so, no.

0064

~~SECRET~~ 11

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS:	¿No?	No?
AA:	Okey, asi que si...	Okay, so if...
CA:	Una vez me dijo que si podíamos, eh, que si podía, que, que si dentro de la , de las a, como se llama, de las a, eh, cosas que, que, eh, de estudios que nos interesaba hablar con la comunidad, que si podíamos asistir, que si teníamos algunos datos sobre la comunidad, sobre las nuevas generaciones, etcétera.	One time she asked me if we could, uh, if I could, that, that if inside the, the, how's it called, the, uh, things that, that, uh, of the studies that we were interested in talking about with the community, if we could assist her, if we had information on the community, on the new generations, etcetera.
RS:	¿La comunidad...	The Cuban...
CA:	Pero nunca de la...	But never of the...
RS:	...cubana?	...community?
CA:	Cubana, cubana.	Cuban, Cuban.
RS:	¿A dónde, aquí...	Where, here...
CA:	En Miami.	In Miami.
RS:	...en Miami?	...in Miami?
CA:	En Miami, en Miami.	In Miami, in Miami.
RS:	¿Como qué...?	Like what...?
CA:	Pero nunca, nunca, nunca le llegué a hacer nada de eso.	But I never, never, never did anything on that.
RS:	¿No? Pero, ¿qué tipo de dato ellos querían?	No? But, what type of information did they want?
CA:	Bueno, el, el desarrollo...	Well, the, the development...
RS:	¿Número? Okey.	Numbers? Okay.
CA:	Sí, número, sí.	Yes, numbers, yes.

0065

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

*start off
slow*

RS: Número, los salarios [NI].

Numbers, salaries [UI].

CA: [NI] socio-demográfico, tú sabes...

[UI] social-demographic, you know...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...socio-demográfico.

...social-demographic.

AA: ¿Nunca le pidió información de
alguien específicamente, de
alguien, eh, de alguna organización
como, eh...

They never asked you for information on one
specific person, of somebody, uh, of an
organization like, uh...

RS: ¿Un grupo?

A group?

AA: ...CANF, eh... ¿Nunca?

...CANF, uh... Never?

CA: No.

No.

AA: Piensa bien, Carlos.

Think hard, Carlos.

CA: De verdad que, en aquél momento
cuando se...

I really, at that moment when...

RS: En aquél momento pero, ¿al-
alguien más le ha pedido...?

At that moment but, has anyone else asked
you for...?

CA: Espera, espera, vamos a ir...

Wait, wait, let's go...

RS: Okey...

Okay...

AA: Vamos a ir poquito a poco.

Let's go little by little.

RS: ...pero vamos, okey, entonces...

...but let's, okay, so then...

AA: En este...

In this...

RS: ¿Usted está ya enfocado y estamos
haciendo esto en orden...

You are focused and we're doing this in
chronological...

AA: Sí.

Yeah.

CA: Cronológico.

Chronological.

0066

~~SECRET~~

File # [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ...cronológica?

...order?

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: So, estamos hablando na' más que de Mercedes.

So, we're only talking about Mercedes.

AA: Mercedes.

Mercedes.

RS: Mercedes nunca te pidió nada que no era, eh...

Mercedes never asked you for anything that wasn't, uh...

CA: Cosas muy generales.

Very general things.

RS: Okey. ¿Alguna...?

Okay. Any...?

CA: Es más se convirtió, casi se puede decir, en una...

In fact, it turned into, you can almost say, into a...

RS: Una relación...

A relationship...

CA: ...una relación de amistad, etcétera, sí, sí, sí.

...a friendly relationship, etcetera, yeah, yeah, yeah.

AA: ¿Hasta qué año tuviste la relación con ella?

Until what year did you have a relationship with her?

CA: Bueno, básicamente, eh, yo, em, me imagino que fue por ella... Me imagino no, fue por ella, que después a mi me invitan a la segunda parte del diálogo en el '78.

Well, basically, uh, I, um, I think it was because of her... I don't think, it was because of her that later I'm invited to the second part of the dialogue in '78.

AA: Okey.

Okay.

CA: Es más, yo estaba hasta afuera. Yo no esperaba que, ir, ir a Cuba en este [NI]. Es más, yo había dicho...

In fact, I was out of town. I wasn't expecting to, to go to Cuba in this [UI].. In fact, I had said...

RS: So, esa...

So, that...

0067

CA: ...que yo no quería ir en esta, en esta cosa política. Habían

...that I didn't want to go to, to this political thing. There were friends of mine who had

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

amistades mías que habían ido, que
habían ido en el '75.

gone, who had gone in '75.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: So, estos...

So, these...

CA: Y yo dije que yo no...

And I said that I didn't...

RS: ...tres contactos que usted tuvo con
Mercedes en el norte fueron antes
que usted fuera invitado...

...three contacts that you had with Mercedes
up north were before you were invited...

CA: Al diálogo...

To the dialogue.

RS: ...a Cuba...

...to Cuba...

CA: ...al diálogo, al diálogo.

...to the dialogue, to the dialogue.

RS: ...al diálogo. Okey.

...to the dialogue. Okay.

CA: Exacto, exacto.

Exactly, exactly.

RS: ¿Y el esposo de Mercedes era
diplomático y ella era, hacía un
cargo en la oficina...?

And Mercedes' husband was a diplomat and
was she, did she hold any position in the
office...?

CA: Yo creo que, yo creo, yo creo que
ella no tenía cargo.

I think she, I think, I don't think she held a
position.

RS: Que na' más que estaba aquí con su
esposo. Okey.

She was only here with her husband. Okay.

AA: Eh, bueno, siempre...

Uh, well, always...

RS: Sí, yo sé, pero...

Yes, I know, but...

CA: Sí, es posible...

Yes, it's possible...

RS: ...finalmente no tenía, no tenía un
título de...

...in the end she didn't have, she didn't have a
title of...

CA: No.

No.

0068

~~SECRET~~

File #: 
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

AA: No le dijo lo que era. She didn't tell you what it was.

CA: Diplomática por lo menos no era, At least she wasn't a diplomat, as far as I
que yo sepa. know.

AA: No, pero no te dijo el título de ella No, but she never told you her title, like
como está hablando Rosa. Ella, Rosa's telling you. She told you, "I am..."
ella te dijo, "Yo soy..."

CA: No, no, no, no, no. No, no, no, no, no.

RS: ¿No? Pero, ¿ella tenía horario fijo No? But, did she have a permanent work
en una oficina or cuando usted la schedule in an office or when you called her,
llamaba estaba trabajando? Porque was she working? Because back then there
allá entonces no había celular. were no cell phones.

[Risas] [Laughter]

RS: ¿La tenías que llamar en la casa o Did you have to call her at home or did you
la tenías que llamar...? have to call her...?

CA: Yo la llamé a la casa creo que una I called her at home once, I believe, but I
vez pero creo que también a la think I also called her at the office.
oficina posiblemente.

RS: ¿Pero entonces, ella trabajaba? So then, she works?

CA: Yo creo que ella asistía... A mi me I think she would assist... I am under the
da la impresión de que ella era impression she was someone who didn't have
alguien que no tenía un rol... a diplomatic...

RS: Mm-jum, pero que... Mm-hum, but that...

CA: ...diplomático. ...role.

RS: ...en una manera o otra... ...in one way or another...

CA: Exacto. Exactly.

RS: ...tra... Pero usted entonces llamó ...ther... But you then called the office in
a la oficina de Cuba. Cuba.

[Pausa] [Pause]

0069

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: Asumo yo que sí. Sí, sí.

I assume I did. Yes, yes.

RS: ¿Al...

At the...

CA: Sí, sí.

Yes, yes.

RS: ... Cuban Mission?

...Cuban Mission?

CA: Entiendo que sí. Eh...

I believe so. Uh...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...estoy, esos detalles...

...I'm, those details...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: Okey.

Okay.

AA: Vamos a seguir entonces pa'...

Let's continue then to...

CA: Me imagino. Estoy, estoy seguro que sí, en algún momento.

I imagine so. I'm, I'm sure I did, at some point.

RS: Okey.

Okay.

AA: ¿Qué pasó después? ¿Cuando viniste después de que...? ¿El primer viaje a Cuba fue en el '78?

What happened then? When did you come after the...? The first trip to Cuba was in '78?

CA: En el '78.

In '78.

AA: Okey. ¿Qué pasó allá en, en...? Vamos a seguir ahí.

Okay. What happened over there in, in...? Let's continue there.

CA: En el '78, eh, bueno, fui en el diálogo...

In '78, uh, well, I went to the dialogue...

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...básicamente.

...basically.

0070

RS: ¿Y con quién fue, un grupo grande?

And who did you go with, a big group?

~~SECRET~~

File #:

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

CA: Bueno, fue el grupo del diálogo.

Well, the dialogue group.

RS: ¿Fue Elsa?

Did Elsa go?

CA: No, no.

No, no.

RS: Elsa no fue.

Elsa didn't go.

CA: No, no fue Elsita.

No, Elsita didn't go.

RS: Okey.

Okay.

CA: Fue, fue en el año, '7-78 fue el grupo que se le llamó "Los Setenta y cinco," el grupo de "Los Setenta y cinco."

It was, it was in the year, '7-78 the group was named "The Seventy-Five," the group of "The Seventy-Five."

AA: Okey.

Okay.

CA: El grupo de "Los Setenta y cinco," em, eh, básicamente se reúnen una vez con Fidel Castro pa' la cuestión de los...

"The Seventy-Five," um, uh, basically met once with Fidel Castro for the thing of the...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Y entonces aparentemente viene otra invitación para darle seguimiento a aquella reunión, que fueron como dos, dos semanas después.

And then there was apparently another invitation to follow-up on that other meeting, which was like two, two weeks later.

AA: ¿En el mismo año '78?

During that same year, '78?

CA: '78.

'78.

0071

AA: Okey. Cuando fuistes en ese...

Okay. When you went to that...

CA: Entonces ahí fueron, fuimos ciento veinti-tantos. Habían muchos académicos.

There were, a hundred twenty-some of us went to that one. There were many scholars.

AA: Okey. La primera vez que usted fue, ¿con quién se vio allá?

Okay. The first time you went, who did you meet with over there? Who was...

SECRET

File #

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

11
CARIBAN MUNDOL

¿Quién era el que lo estaba...

CA: Eh...

Uh...

AA: ...manejiéndolos allá y cosas así?

...handling things over there and things like that?

CA: ...básicamente nos pusieron a dos personas, eh, pa-, a dos psicólogos que íbamos en el, en el grupo. Eh, no me acuerdo...

...basically they put two people, uh, fo-, two psychologists who were in the, the group. Uh, I don't remember...

RS: ¿Quién era...

Was it a...

CA: ...ahora como se llama el otro.

...the name of the other one...

RS: ...hombre, mujeres?

...man, woman?

CA: Un hombre, un hombre. Manolo Gutiérrez que, que iba de acá.

A man, a man. Manolo Gutierrez who, who was going from here.

RS: ¡O, de aquí!

Oh, from here!

CA: De acá. Allá, eh, nos pusieron dos muchachos jóvenes, porque éramos muy jóvenes, eh, esto, que eran digamos como los que supuestamente nos facilitaban...

From here. Over there, uh, they put two young men, because we were young back then, uh, this, let's say like those that supposedly would provide us with...

RS: Sí.

Yes.

CA: ...cualquier cosa de necesidad.

...any basic necessities.

RS: Las reuniones.

The meetings.

CA: Eh, sí. Sí, eran, era un muchacho, un muchacho jo-, un muchacho joven, éramos muchachos jóvenes cuando aquello. Esto...

Uh, yes. Yes, it was, it was a young man, a yo- man, a young man, we were young men back then. This...

0072

AA: ¿No te recuerdas del nombre?

You don't remember his name?

CA: Eh, una de ellas era, precisamente, eh, Miriam, Miriam Rodríguez que

Uh, one of them was, precisely, uh, Miriam, Miriam Rodriguez who is now at the, at the

SECRET

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

ahora está en, en la universidad.

university.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Y el otro, un tal Armando pero no me recuerdo...

And the other, some guy named Armando but I don't remember...

RS: Armando.

Armando.

CA: Nunca más supe de él.

I never heard from him again.

AA: En esa primera...

In that first...

CA: Y nun-nunca más lo vi.

I nev-never saw him again.

AA: En ésta primera visita, ¿qué es lo que le, le pidieron algo de usted, que, que hiciera algo acá en los Estados Unidos?

In this first visit, what did they, they ask from you, to, to do something here in the United States?

RS: ¿Que ayudara? ¿Todo era normal?

To help them? Everything was normal?

CA: Básicamente, ahí no me pi...

Basically, they didn't as...

RS: ¿No, no?

No, no?

CA: ...no me pidieron nada.

...ask me anything.

RS: Okey, nada.

Okay, nothing.

AA: Okey. Entonces regresas otra vez en dos semanas con el grupo de los ciento veintidós.

Okay. So then you return two weeks later with the group of a hundred and twenty-two.

CA: No, no, perdón, perdón.

No, no, sorry, sorry.

RS: No.

No.

CA: No, yo voy por primera vez con el grupo de los ciento veintidós.

No, first I go with the group of a hundred and twenty-two.

AA: Okey. Ajá, porque en el '75 tú no vas.

Okay. Uh-huh, because in '75 you didn't go.

0073

~~SECRET~~

File [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

CA: No, [NI].

No, [UI].

RS: No, ahí él no fue.

No, he didn't go.

CA: Es más, yo, yo decía que no iba a ir. Fue cuando yo... Es más, yo me, yo tenía un, una, un, como se llama, una, un viaje que yo había estado afuera y eso, y entonces cuando llego me encuentro, estaba divorciado cuando aquello, que tenía...

In fact, I, I said I wasn't going to go. That was when I... In fact, I had, I had a, a, a, how's it called, a, a trip that I had been out of town and that, and then when I arrived, I was divorced at that time, I had...

RS: La invitación.

The invitation.

CA: ...una, una, una, carta invitándome.

...a, a, a letter inviting me.

AA: Okey.

Okay.

CA: Entonces yo llamo a Mercedes Arce...

So then I call Mercedes Arce...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...y le, porque tenía que tomar una decisión en un día y medio.

...and I, because I had to make the decision in a day and a half.

RS: Ah, y le dijo que...

Oh, and you told them that...

CA: Por eso es que...

That's why...

RS: ...que...

...that...

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

CA: ...que sí, que, que, que, básicamente, que la invitación había venido... Eh, exacto, fue a través de ella, de Mercedes.

...that, yes, that, that, that, basically, that the invitation had come... Uh, exactly, it was through her, through Mercedes.

AA: Okey.

Okay.

CA: Estoy seguro.

I'm sure.

0074

~~SECRET~~

File # [REDACTED] 61

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

AA: Okey.

Okay.

CA: Y entonces, básicamente, yo voy a, yo voy a Cuba.

And then, basically, I go to, I go to Cuba.

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

AA: Okey.

Okay.

CA: En el diálogo...

In the dialogue...

AA: Vamos a seguir, ¿qué pasa después?

Let's continue, what happens then?

RS: [NI].

[UI].

CA: ...en el diálogo, en el diálogo, en el diálogo. Eh, de nuevo, ahí, nada. O sea, fui parte de aquél grupo.

...in the dialogue, in the dialogue, in the dialogue. Uh, again, nothing happens there. I mean, I was part of that group.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Y, es más, yo estuve un día nada mas, día y pico, eh, con las reuniones del diálogo. Eh, después, vamos a ver, cómo es la cronología.... Eh, después yo trato de volver a ir. Se abre, se abre la, se abren los viajes, los viajes, los vuelos a Cuba, ¿no? Es más, en el, en el '79 creo que va el Instituto de Estudios Cubanos. Yo no puedo ir por razones de, de, de trabajo, etcétera, creo. Entonces, eh, se pasa básicamente...

And, in fact, I was only there for a day and a little more, uh, in the dialogue meetings. Uh, then, let's see, how's the chronology... Uh, then I try to go again. They open, they open, they open the trips, the trips, the flights to Cuba, you know? In fact, in, in '79, I think the Institute of Cuban Studies went. I couldn't go due to, to, to work issues, etcetera, I believe. Then, uh, basically, it goes by...

[Fin de lado "A" de cinta]

[End of side "A" of tape]

0075

[Comienza lado "B" de cinta]

[Beginning of side "B" of tape]

CA: Es más, en el, en el '79 creo que va el Instituto de Estudios Cubanos.

In fact, in, in '79, I think the Institute of Cuban Studies went. I couldn't go due to, to,

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (S)
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

summary

Yo no puedo ir por razones de, de, de trabajo, etcétera. Entonces, eh, se pasa básicamente el '79 sin yo poder ir, no con pocas deseos de volver, ¿eh?

to work issues, etcetera, I believe. Then, uh, basically, '79 goes by without me being able to go, not because I didn't want to go back, okay?

RS: Pero, ¿por razones que no le [CS]?

But, for reasons that didn't [SC]?

CA: Eran más bien, eran más bien que no, yo, tuve una etapa que yo tenía que, que viajar mucho.

It was more like, it was more like I didn't, I, there was a time when I had to, to travel a lot.

RS: Ah, okay. No era porque le, no le dieron la visa o que...

Oh, okay. It wasn't because they, they didn't give you a visa or that...

CA: Bueno, no, no, en el año '80...

Well, no, no, in the year '80...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...yo me caso con mi esposa ahora...

...I get married to my current wife...

RS: Con Elsa.

With Elsa.

CA: ...con Elsa. Entonces, eh, en el año '80, em, me parece en el '80, '81, más o menos, eh, decidimos, eh, básicamente, que, ir a hacer una visita a Cuba, a la familia, con ella, etcétera. Em, entonces...

...with Elsa. Then, uh, in the year '80, um, I believe it was in '80, '81, more or less, uh, we decided, uh, basically, that, to go to Cuba to visit our family, with her, etcetera. Um, then...

AA: Tú, usted y Elsa.

You, you and Elsa.

CA: El-Elsa y yo.

El-Elsa and I.

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: Entonces, eh, la vi-, la visa mía no llega.

Then, uh, the vi-, my visa didn't arrive.

[Pausa]

[Pause]

0076

RS: ¿No le, llama a averiguar por qué no or...?

They didn't, you didn't call to find out why not or...?

SECRET

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

CA: Llamo a averiguar y me recuerdo que, esto, eh, me recuerdo que en aquél momento, em, eh, yo llamo a un, allá a la... Ha- había alguien que habíamos conocido, pero de nuevo, en un coctel del Instituto de Estudios Cubanos también allá en, en Washington. Ni me acuerdo, creo el individuo fue un diplomático. Es más, lo, lo botaron porque lo, lo...

I called to find out and I remember that, this, uh, I remember that at that moment, um, uh, I call a, over there at the... The-there was somebody we had met, again, at a cocktail hosted by the Institute of Cuban Studies, also over there in Washington. I don't remember, I believe the guy was a diplomat. In fact, they, they fired him because they, they...

RS: ¿Quién?

Who?

CA: ...encontraron robando o algo de eso.

...caught him stealing or something like that.

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: No me recuerdo quién...

I don't remember who...

RS: ¿El primer nombre, no se acuerda?

The first name, do you remember?

CA: Era un nombre...

It was a name...

[Pausa]

[Pause]

[Ruido en el fondo]

[Noise in background]

CA: Lo co...

I me...

RS: ¿Qué oficio, qué título tenía, quizás, pero era diplomático?

What job, what title did he have, maybe, but was he a diplomat?

CA: ...lo conocí en un coctel.

...I met him at a cocktail.

RS: En un *cocktail*

At a cocktail.

CA: Cocktail.

Cocktail.

RS: ¿Casual?

Casually?

0077

CA: Casual. Bueno, porque fue, fue el Instituto de Estudios Cubanos...

Casually. Well, because it was, it was the Institute of Cuban Studies...

SECRET

File # [REDACTED] (6)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS:	Mm-jum.	Mm-hum.
CA:	...que fuimos invitados después de una reunión en Washington pa' ir allá a este...	...that invited us after the meeting in Washington to go to this...
RS:	Pa' ir.	To go.
CA:	Sí.	Yes.
AA:	Okey.	Okay.
CA:	Que en ese sentido fue casual...	In that sense it was casual...
AA:	Okey.	Okay.
CA:	...sí. Entonces...	...yes. Then...
AA:	Okey. Así que su, su, su pasa-, su visa o pasaporte no llegaba.	Okay. So your, your, your pass-, your visa or passport didn't arrive.
CA:	Entonces, entonces yo llamo a éste señor...	So then, so then I call this gentleman...
AA:	Mm-jum.	Mm-hum.
CA:	...le digo, "Mira, eh, no, voy a ir a una visita familiar a Cuba." Y entonces me dice, "Bueno, voy a averiguar," no sé cuánto. Entonces, me recuerdo que me miró un poco así de, que me dice que la, la visa... Eh, me dice, "Mira, Carlos, no hay una, no sé qué es lo que pasa. No sé, no sé qué es lo que está pasando. Lo único que, que, que se me ocurre..." y se echó a reír y dice, "...es que por aquí hay un, un..." No sé si había alguien de apellido Álvarez que había, estaba haciendo terrorismo o algo en contra de Cuba, "... y a lo mejor confundieron tu nombre." Eh...	...and I tell him, "Look, uh, I'm going to visit my family in Cuba." And then he tells me, "Well, I'm going to find out," or something. Then I remember he looked at me like, and tells me that the, the visa... Uh, he tells me, "Look, Carlos, there isn't a, I don't know what's happening. I don't know, I don't know what's happening. The only, the, the only thing I can think of is..." and he starts laughing and says, "...is that there is a, a..." I don't know if there was somebody whose last name was Alvarez who was, who was a terrorist or doing something against Cuba, "...and maybe they confused your name." Uh...

0078

~~SECRET~~

File #: [REDACTED] (E1)
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

Handwritten notes:
Elsa
1978

RS: Mm-jum. Mm-hum.

AA: Okey, eh, Carlos, de, de el '78 que usted... Okay, uh, Carlos, from, from '78 that you...

CA: Esa, esa, esa nunca me llegó la visa. That, that, I never received that visa.

AA: ¿Así que... So you...

RS: ¿No te llegó? You didn't get it?

AA: ...nunca, nunca fue, nunca fue... ...never, never went, never went...

RS: ¿Nunca fue? You never went?

AA: ...en este año con Elsa? ...in that year with Elsa?

RS: ¿Y Elsa fue? Did Elsa go?

CA: Elsa fue a ver a la familia. [NI] porque yo le dije, "Mira, vete... Elsa went to see her family. [UI] because I told her, "Look, go...

RS: Vete. Go.

CA: ...vete a ver a la familia." ...go see your family."

AA: ¿Cuánto tiempo fue eso... How much time...

RS: En el '80. In '80.

AA: ...más o menos? ...more or less?

CA: [NI] cinco o seis días [NI]. [UI] five or six days [UI].

AA: Del '78 al '81 que fue Elsa, en ese tiempo cuando usted regresó de Cuba pa' acá, ¿nadie se comunicó con usted pidiéndole información otra vez del exilio cubano, de la universidad? ¿Nadie, nadie se comunicó con usted? From '78 to '81 that Elsa went, during that time when you came back from Cuba, nobody contacted you again asking for information on the Cuban exiles, of the university? Nobody, nobody contacted you?

CA: Si tuve contacto fue, sería con If I had contact it was, it would have been

0079

~~SECRET~~

File #

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

Mercedes Arce.

with Mercedes Arce.

AA: Con la única.

The only one.

CA: Con la única.

The only one.

AA: ¿Con más nadie de la universidad,
ni nada?

With anybody else from the university or
anything?

CA: No, no, no, con nadie, nadie,
nadie, no.

No, no, no, with nobody, nobody, nobody,
no.

RS: ¿Con nadie?

With nobody?

CA: Nada de eso.

Nothing.

AA: Okey.

Okay.

RS: ¿Y ella nunca, ella na' más que te
pidió las cosas de, del exilio
cubano?

And she never, she only asked you for the
things from, from the Cuban exiles?

CA: Eran muy generales.

They were very general.

RS: Muy generales.

Very general.

CA: Ellos nunca se...

They never...

RS: Nunca específico, nunca por
nombre, por organización ni nada.

Nothing specific, never by name, by
organization or anything.

CA: ¡No, no, no, no, en lo absoluto!

No, no, no, no, absolutely not.

RS: Okey. Vamos a... Can, can, can
I...

Okay. Let's... Can, can, can I...

CA: ¡En lo absoluto!

Absolutely not!

RS: ... tell you something?

...tell you something?

AA: Mm-jum.

Mm-hum.

0080

RS: Let's stop. Vamos a parar. Yo
quiero ver... Ahora, en su mente,

Let's stop. Let's stop. I want to see... Now,
in your mind, let's stop the, the years, but

SECRET

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

vamos ahora a parar el, los años, pero ahora, que na' más que de ciu, curiosidad y para más que saber, ahora, ¿cuando, cómo y quién fue el momento que usted supo que el gobierno de Cuba estaba interesado en usted y que se acercó a usted?

now, just out of cur-curiosity and just to know now, how, who and when was the moment you knew that the Cuban government was interested in you and they approached you?

[Pausa]

[Pause]

CA: ¿Cuándo?

When?

RS: ¿O fue una cosa gradual?

Or was it something gradual?

CA: Sí, yo creo que fue, yo creo que fue gradual hasta cierto punto.

Yes, I think it was, I think it was gradual up to a certain point.

RS: Hasta cierto... Sí, pero yo creo que en su mente, Carlos...

Up to a certain... Yes, but I think that in your mind, Carlos...

CA: Creo... Sí.

I think... Yes.

RS: ...llegó un momento que ya usted dijo, *you know*, "Esto no es usual, esto no es... Esto es diferente." ¿O nunca se lo dijeron así, *uh*, o se lo pidieron verbalmente?

...there was a point where you said, you know, "This is not usual, this is not... This is different." Did they ever say it to you like that, uh, or did they ask you verbally?

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: Quiero que me hable sobre eso.

I want you to talk to me about that.

CA: Sí, yo, a, a, como vino, como vino, posiblemente, eh, ahora estoy tratando de, de ver cuál es, fue la, en la cuál, eh, si, eh, hubo, hubo aquí, em, eh, creo que fue una, entró una llamada, una llamada. Exacto...

Yes, I, a, a, how it came, how it came, possibly, uh, now I'm trying to, to see which is the, the, in which, uh, if, uh, there was, there was, um, uh, I think it was a, I got a phone call, a phone call. Exactly...

RS: ¿Una llamada?

A phone call?

0081

CA: ...una llamada.

...a phone call.

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

RS: ¿De quién?

From who?

CA: Y vino a través de, de Mercedes, eh, vino alguien en las Naciones Unidas, exacto.

And it came through Mercedes, uh, someone from the United Nations came, exactly.

RS: ¿Vino a verte?

Came to see you?

CA: No, no, no, no.

No, no, no, no.

RS: ¿Llamó, la llamada llega...?

They called, the phone call came...?

CA: Sí, me dijo que quería seguir conversando, no sé cuánto. Ahí sí, ya yo me di cuenta, tú sabes.

Yes, he told me he wanted to keep talking or something. That's when, yes, that's when I realized it, you know.

RS: Okey.

Okay.

AA: Más o menos, ¿qué año fue eso?

What year was that, more or less?

[Pausa]

[Pause]

CA: '84, '85, no sé, no te sé decir.

'84, '85, I don't know, I can't tell you.

RS: ¿Y no se acuerda quién?

And you don't remember who that was?

[Cinta se interrumpe.]

[Tape interruption]

[Pausa]

[Pause]

RS: [NI].

[UI].

CA: Este, eh, Amado se llama...

This, uh, his name was Amado...

RS: Okey.

Okay.

CA: ...Amado.

...Amado.

RS: ¿El apellido...

His last name was...

CA: So-Soto.

So-Soto.

RS: ...Soto?

...Soto?

0082

SECRET

File #:

Date: 06/22/05

Time:

~~SECRET~~

CA: Soto, Soto.

Soto, Soto.

RS: Okey, Amado Soto. Y él fue el que...

Okay, Amado Soto. And he was the one who...

CA: Sí, sí, sí.

Yes, yes, yes.

RS: ...te dio la llamada. ¿Adónde, en la casa?

...called you. Where, at the house?

CA: Creo que fue a la casa.

I think it was at the house.

RS: Y se, se presen... Tú sabes, ¿se intrusó en, en el teléfono, "Soy...?"

And he, he introd... You know, he introduced himself over, over the telephone, "I'm...?"

CA: El amigo de Mercedes, Merce, el amigo de Merce...

Mercedes' friend, Merce, Mercedes' friend...

RS: Amigo de Mercedes. Y yo quiero que usted me diga, lo que usted se acuerda, lo que te dijo.

Mercedes' friend. And I want you to tell me, what you remember, what he told you.

CA: Exacto, exacto.

Exactly, exactly.

RS: Eh, ¿qué te dijo?

Uh, what did he tell you?

AA: ¿Qué es lo que te dijo?

What did he tell you?

CA: ¡Ah, ¿que qué me dijo?!

Oh, what did he tell me?!

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: Eso es lo que yo quiero, ¿qué te dijo?

That's what I want, what did he tell you?

CA: ¡Ah, ah, ¿qué él me dijo, qué me dijo?!

Oh, oh, what did he tell me, what did he tell me?!

AA: Sí.

Yes.

0083

RS: Sí, yo quiero ver las palabras.

Yes, I want to know his words.

CA: Sí.

Yes.

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

[Pausa]

[Pause]

CA: No, que, que si, que en cualquier momento que fuera a-allá arriba que me gus-, que les gustaría conocerme. Creo que fue algo así.

No, that, that if, that if at any moment I go up there that he would li-, he would like to meet me. I think it was something like that.

RS: Okey. ¿No te dijo, no te dio explicación?

Okay. He didn't tell you, he didn't give you an explanation?

CA: No, en lo absoluto.

No, absolutely not.

RS: Nada. ¿Te dio un teléfono?

Nothing. Did he give you a telephone number?

CA: Eh, no me dio teléfono. Eh, yo lo que me recuerdo es como, me citó, yo creo, en un lugar.

Uh, he didn't give me a telephone number. Uh, what I remember is like, he arranged a meeting, I believe, someplace.

RS: ¿Perdona?

Excuse me?

CA: Me citó en un lugar.

We arranged to meet someplace.

RS: Ah, ¿te citó?

Oh, he arranged a meeting?

CA: En un *restaurant* o una cosa de esa.

At a restaurant or something like that.

AA: Pero en...

But in...

RS: Pero...

But...

AA: ...en Nueva, en...

in New, in...

RS: ¿...él no sabía...?

...he didn't know...?

0084

CA: En Nueva York, en Nueva York, en Nueva York.

In New York, in New York, in New York.

RS: Sí, pero, ¿él sabía que usted iba a viajar en Nueva York, a Nueva...?

Yes, but, did he know you were going to travel to New York, to New...?

CA: Sí, sí, sí, porque yo le dije, "Bueno, pues voy a ir a viajar en tal fecha."

Yes, yes, yes, because I told him, "Well, I'm going to travel on this date."

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: Okey.

Okay.

CA: De aquí a dos meses.

In two months.

[Conversación Simultánea]

[Simultaneous Conversation]

RS: Okey, ya tenía un viaje.

Okay, you already had a trip.

CA: Sí, porque yo siempre tenía cosas o a Washington o a...

Yes, because I always had things to Washington or to...

RS: Or, or Philadelphia.

Or, or Philadelphia.

CA: Exacto, o Philadelphia, o a Philadelphia....

Exactly, or Philadelphia or Philadelphia...

RS: ¿Y se acuerda...

And do you remember...

CA: ...o a Philadelphia.

...or Philadelphia.

RS: ...la fecha que usted...'84?

...the date that you...'84?

[Pausa]

[Pause]

RS: ¿Y adónde lo citó?

And where did he arrange the meeting?

CA: Estoy diciendo '84 por decir '84.

I'm saying '84 just to say '84.

RS: Okey. ¿Y cuando lo, adónde y, y a qué hora lo citó al, al hombre?

Okay. And when did, where and, and at what time did the man arrange the meeting with you?

CA: Bueno, posiblemente, si yo me recuerdo, algún tipo de *restaurant*.

Well, possibly, if I remember, some type of restaurant.

RS: ¿Un *restaurant*?

A restaurant?

0085

CA: Mm-jum.

Mm-hum.

RS: Eh, ¿a qué hora, por la tarde...?

Uh, at what time, in the afternoon...?

CA: Bueno, digamos para almorzar, digamos...

Well, let's say to have lunch, let's say...

~~SECRET~~

File # [REDACTED]
Date: 8/22/05
Time:

SECRET

RS: ¿Pa' almorzar? To have lunch?

CA: ...para almorzar. [NI]. ...to have lunch. [UI].

RS: ¿Y lo, lo, se reunió con usted solo? And did, did he meet with you alone?

CA: Se reunió solo, sí. He met me alone, yes.

RS: ¿Solo? Alone?

CA: Sí. Yes.

RS: Okey. ¿Y tu, y si, usted me pueden dar una explicación... Okay. And you, if you, can you explain...

CA: Mm-jum. Mm-hum.

RS: ...de ese almuerzo, lo que pasó, lo que hablaron, el tema? ...that lunch to me, what happened, what you talked about, the topic?

[CA tose] [CA coughs]

CA: Bueno, ahí sí, ahí sí, claro, ya él estaba muy interesado en mi análisis sobre todo lo que estaba pasando del lado de acá. Well, yes, yes, there, sure, at that moment he was very interested in my analysis on everything that was happening on this end.

RS: ¿De un, ah, de un psicólogo del, del pres-, del... Of a, uh, of a psychologist of, of pres-, of...

CA: Posi.... Posi...

RS: ...por el ojo de un psicólogo? ...through a psychologist's perspective?

CA: Posiblemente. Possibly.

RS: Okey. ¿No de cubano o de un cubano psicólogo, o los dos? Okay. Not from a Cuban or a Cuban psychologist, or both?

CA: Bueno, de un cubano psicólogo... Well, from a Cuban psychologist...

RS: Okey. Okay.

CA: ...yo diría, sí. [NI] ...I'd say, yes. [UI].

0086

SECRET

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

*TIGER
QUESTIONS*

AA: ¿Qué información te estaba...?
¿Qué, qué tipo de análisis te estaba
pidiendo?

What information was he...? What, what
type of analysis was he asking you for?

CA: En, cómo yo, o sea, cómo yo veía
la, cómo yo veía la situación en la
uni-, en la comunidad. Había
mucho análisis globales en, por
ejemplo, eh, qué tipo de...

In, how I, I mean, how I saw the, how I saw
the situation in the uni-, in the community.
There were many global analysis in, for
example, uh, what type of...

RS: Las relaciones entre los Estados
Unidos y Cuba...

The relations between the United States and
Cuba...

CA: Sí.

Yes.

RS: ...Estados Unidos y...

...United States and...

CA: Y internamente...

And internally...

RS: ...y Rusia...

...and Russia...

CA: ...no necesariamente en términos,
en términos de ninguna
organización sino, básicamente,
era el instituto. No, no [NI]
relaciones se puede decir, era, eh,
qué se yo, cómo yo veía el, la, el
desarrollo, la evolución de la
comunidad.

...not necessarily in terms, in terms of any
particular organization but, basically, the
institute. Not, not [UI] relations you can say,
were, uh, I don't know, how I saw the, the,
the development, the evolution of the
community.

RS: ¿Y ese fue el tema de ese almuerzo
o eso fue el tema que él le pidió
que usted diera información sobre,
que usted le mandara a él algo?

And that was the topic of that lunch or that
was the topic he asked you to give him
information on, for you to send him
something?

CA: Básicamente, esa es la, la, esa es
la, es la conversación en la cuál,
básicamente, quedamos en que,
que yo, eh, eh...

Basically, that's the, the, that's the, that's the
conversation in which, basically, we agreed
that, that I, uh, uh...

0087

RS: ¿Lo iba a soportar...

You were going to support...

CA: Lo iba a... Sí, sí.

I was going to... Yes, yes.

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

RS: ...y que le iba a ayudar... ...and you were going to help...

CA: Sí. Yes.

RS: ...a él? Y entonces, ¿en qué...? ...him? And then, in what...?

CA: Yo lo hice. Sí, de ahí, yo le, le estuve dando [NI]. I did it. Yes, from then, I, I was giving him [UI]..

AA: Mm-jum. *You agreed to help him?* Mm-hum. You agreed to help him?

CA: *I agreed to do that, yeah.* I agreed to do that, yeah.

RS: ¿Sí? Okey. Ahora... Yeah? Okay. Now...

CA: Si está, si eso es lo que tú quieres... If it's, if that's what you want...

AA: ¿Eh? Huh?

CA: Si eso es lo que quieres saber, sí. If that's what you want to know, yes.

RS: No, queremos... No, we want...

AA: Ella, ella le pidió el día... She, she asked you for the day...

RS: ...no, es que... ...it's that...

AA: ...le pidió el día que usted dio... ...she asked you for the day you gave...

RS: ...es que... Vamos a hacer, ...it's that... Let's do, we were doing that, and
estábamos haciendo eso, y eso, y that, and that, and for me... I want to know
eso y pa' mi... Yo quiero saber the moment that you felt that the Cuban
cuando fue el momento que usted government...
se sintió que el gobierno de Cuba...

CA: Yo le diría por ahí. I'd say around that time.

RS: ...lo, estaba interesado en usted y ...was, was interested in you and that the
que ya las preguntas eran más que, questions were more than, uh, general and
eh, generales y que ellos le that they requested your help.
solicitaron su ayuda.

CA: Sí. Yeah.

0088

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

AA:	Y que usted aceptó ayudar.	And that you agreed to help them.
RS:	Que usted... Ajá.	That you... Uh-huh.
AA:	Que usted quería ayudar.	That you wanted to help them.
RS:	Y usted... Porque entonces todavía estuviéramos por el ochenti-algo. Yo quiero, eso es lo que yo quiero. Eso es lo que queremos ver. Eso es lo que nos interesa. Ahora, de ahí, queremos también quiénes más están, si usted los conoce, um, cómo lo hicieron, qué tipo de reporte. Cuando usted estaba, hacía los reportes, cómo se los mandaba, si ellos venían aquí, cómo él había arreglado para usted tener contacto con él, si le había dao un teléfono, un <i>beeper</i> , un <i>fax</i> , si le había dao algo. So, ahora, después de ese almorzo, almuerzo, ¿cuál fue el próximo paso que usted tomó o ellos tomaron?	And you... Because then we'd still be in eighty-something. I want, that's what I want. That's what we want to see. That's what we're interested in. Now, from there, we also want to know who else, if you know them, um, how you did it, what type of report. When you were there, did you make the reports, how you sent them, if they came here, how he arranged to have contact with you, if he gave you a telephone, a beeper, a fax, if he gave you anything. So, now, after that lunch, lunch, what was the next step you took or they took?
CA:	Va-vamos a ser, a hablarlo muy claramente.	Le-let's be, talk about this very clearly.
RS:	Okey.	Okay.
CA:	<u>Ahí, yo acepto la colaboración.</u>	That's when I agree to collaborate.
RS:	Okey.	Okay.
AA:	Mm-jum.	Mm-hum.
CA:	¿Okey?	Okay?
RS:	Okey.	Okay.
CA:	Eso está claro.	That's clear.
AA:	Sí, ya nos dijiste eso.	Yes, you already told us that.

0089

~~SECRET~~

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

SECRET

TENTATIVE

RS:	Sí, no...	Yes, not...
CA:	Yo lo dije, que acepto la colaboración.	I told you, I agree to collaborate.
RS:	Eh, ah, pa' mi eso es importante.	Uh, uh, that's important for me.
CA:	Pa' mi eso es muy duro porque yo nunca he hablado de esto.	This is very hard for me because I've never spoken about this.
RS:	No, y...	No, and...
AA:	Y-y-y, le iba, le iba, le iba y, con el permiso, te-te-te iba a decir, te iba...	And-and-and, I was going to, I was going to, excuse me, I-I-I was going to tell you, I was going...
CA:	Estoy muy nervioso.	I'm very nervous.
RS:	No, es que yo creo que...	No, I believe that...
AA:	Yo, yo sé.	I, I know.
RS:	...nosotros necesitamos no hablar tanto, como yo le dije al principio...	...we don't need to talk much, like I told you at the beginning...
CA:	Está bien.	All right.
RS:	...el fluff, como yo le dije. Somos...	...the fluff, like I told you. We're...
CA:	Sí.	Yeah.
RS:	...todos prefos-, prefo-, no lo puedo hacer, no lo puedo decir...	...all prefos, prefo-, I can't do it, I can't say...
CA:	Professional, profesionales.	Professional, professionals.
AA:	Professionals, say it in English.	Professionals, say it in English.
RS:	...esa palabra hoy, perdona.	...that word today, I'm sorry.
CA:	No, está bien.	No, that's fine.
RS:	Somos profesionales. Nosotros le	We're professionals. We told you, we can tell

0090

SECRET

File #:

Date: 06/22/05

Time:

SECRET

dijimos, le podemos decir qué tipo de sopa usted quiere.

you what kind of soup you want.

CA: Sí.

Yeah.

RS: ¿Okey? Y el día más importante de hoy, de-de-de su vida...

Okay? And the most important day of-of-of your life...

AA: Lo acabas de hacer ahora mismo.

You just did it right now.

RS: ...lo acabas de hacer ahora, hoy.

...you just did it right now, today.

AA: Nos dijiste algo que queríamos oír de usted...

You told us something we wanted to hear from you...

RS: Hoy, ¿okey?

Today, okay?

AA: ...lo sabíamos...

...we knew it...

RS: ¿Okey?

Okay?

AA: ...pero...

...but...

RS: Pero...

But...

AA: ...queríamos oírlo de usted.

...we wanted to hear it from you.

RS: ...yo no creo en hablar cuatro horas pa' llegar aquí.

...I don't believe in talking four hours to get to this point.

CA: Sí, pero fíjese la colaboración, esto no lo hago ahora.

Yes, but the collaboration, I don't do that now.

RS: Okey. Ahora...

Okay. Now...

CA: Fue en ese momento.

It was at that moment.

0091

RS: Okey. Ahora, como se lo explicamos antes aquí estamos...

Okay. Now, as we explained before, we are...

CA: O sea, yo digo ahora... Bueno, perdón, perdón.

I mean, I'm telling you now... Well, I'm sorry, I'm sorry.

RS: No, no, lo que le iba a decir es

No, no, what I was going to tell you is that

SECRET

File #: [REDACTED]
Date: 06/22/05
Time:

~~SECRET~~

Take of working for JS

estamos aquí profesional, no personal. Ahora, es para la ayuda que usted le dio a los, al gobierno de Cuba, ahora nosotros queremos que usted ayude a los Estados Unidos. ¿Okey? ¿Entiende?

we're here on a professional, not personal level. Now, since you helped the, the Cuban government, we want you to help the United States now. Okay? Do you understand?

CA: Diciéndoles este tipo de historias...

Telling you these types of stories...

RS: Mm-jum.

Mm-hum.

CA: ...si ustedes me dicen ahora, "Trabajen para mí" como si Cuba me dije-, yo les diría...

...if you tell me now, "Work for me" like if Cuba was tell-, I would say...

RS: ¡No, no!

No, no!

[CA se ríe nerviosamente]

[CA laughs nervously]

CA: "En estos momentos...

"Right now...

RS: ¡No!

No!

CA: ...no trabajo pa'..." ¿Entiendes?

...I won't work for..." Do you understand?

RS: ¡No!

No!

CA: Quiero otra cosa. Quiero paz...

I want something else. I want peace...

RS: Ust-, eso es lo que...

Yo-, that's what...

CA: ...en mi vida. Es lo que quiero en mi vida.

...in my life. That's what I want in my life.

RS: ...nosotros le podemos garan-, le podemos ayudar a obtener y seguir porque ustedes viven, viven en una, tienen...

...we can guara-, we can help you obtain and continue because you live, you live in a, you have...

[Concluye grabación]

[End of recording]

0092

~~SECRET~~